



FARO DEL SILENCIO

AÑO XVI
N.º 130
Agosto-Sept. 1992
300 Ptas.
(IVA INCLUIDO)

«La revista de todos los sordos españoles»

I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO

ORGANIZA:



FESTIVAL-HOMENAJE A LOS GALARDONADOS CON LOS PREMIOS REINA SOFIA 1991



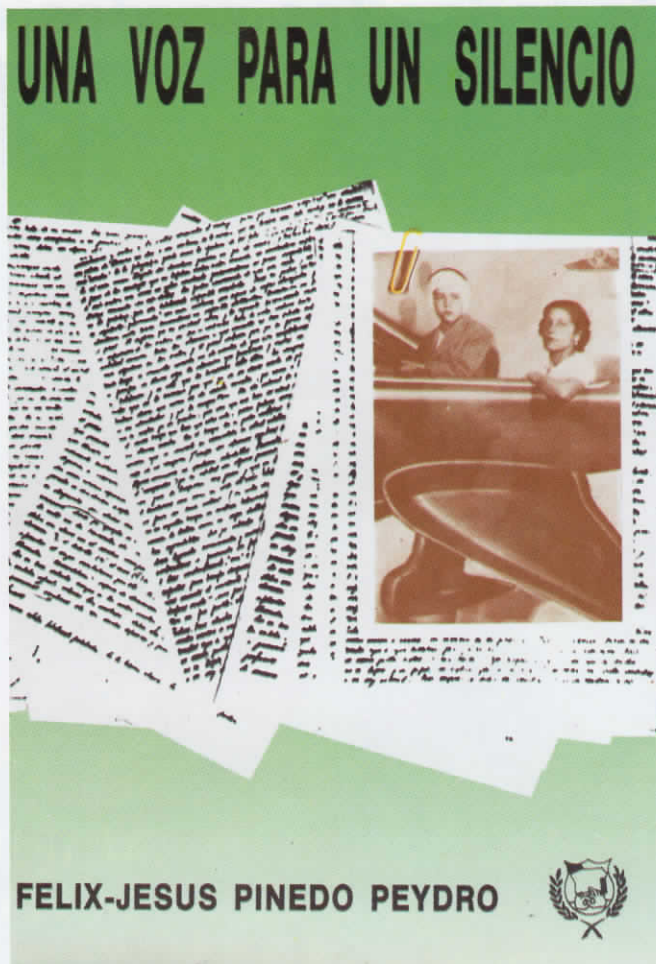
I ENCUENTRO SOCIO-CULTURAL DE JOVENES SORDOS DE ESPAÑA. VERA DE MONCAYO (ZARAGOZA)
FIAPAS PONE EN MARCHA SU PROYECTO DE «AYUDAS TECNICAS»

UNA VOZ PARA UN SILENCIO

AUTOR: FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

INDICE

Prólogo.
Prólogo de Yarker Andersson.
Prólogo del Autor.
Dedicatoria.
Un niño normal.
Recuerdos con sonidos.
Llega la sordera.
Un colegio de sordos de los años 50.
La enseñanza difícil de los pre-locutivos. Anecdótico.
Colegio de oyentes.
Una nueva integración.
Un sordo, bachiller.
Intervalo: acaba una integración y comienza otra bien distinta.
Mi encuentro con el lenguaje gestual.
Estudio de una asociación de sordos en 1955 y comparación con las de la actualidad.
El colegio de sordos otra vez: de alumno a profesor.
Más sobre la enseñanza pretérita y actual de los niños no oyentes.
El trabajo.
Las posibilidades del no oyente.
Padres e hijos. Sordos y oyentes.
Ser padres de un hijo sordo.
El dilema de la educación.
Algo sobre los sordo-ciegos.
Clases a sordos adultos.
Una apasionante y difícil labor.
Campo de batalla: La Asociación de Sordos y el Primer Congreso Nacional.



El teléfono y la televisión como necesidades de los sordos.
Las barreras de comunicación.
Los congresos de los sordos.
Conclusiones y resolución final del X Congreso de la Federación Mundial de Sordos (Helsinki, 1987).
La Federación Mundial (FMS) y secretariados de la misma.
Nuevos aires: el «Deaf Power» y la cultura del sordo.
Habla Yarker Andersson.
Métodos «Sutton Sign Writing» (Escritura de signos Sutton) y «Signfont» (Fuente de signos).
Comparación entre ambos sistemas.
Sistemas educativos en la actualidad.
El método educativo sueco.
El sistema verbotonal.
Sistema de apoyo a la educación: Los Sistemas Bimodales:
— El problema de los tiempos verbales.
— El Cued Speech (Palabra complementada).
La Universidad de Gallaudet.
¿Integración?
El sordo, ese desconocido.
Los otros sordos.
A vueltas con los sordos pre-locutivos. Uno de ellos: Yarker Andersson.
La Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE).
Punto final.

Un libro que intenta abordar la problemática y la psicología de la sordera. Los sistemas educativos, la familia, el trabajo..., la realidad en suma que padres, amigos, profesores queremos conocer sobre los sordos.

Todo ello a través de un sincero apunte autobiográfico del autor.

**UN LIBRO IMPRESCINDIBLE PARA QUIEN
DESEA SABER LO QUE ES Y
SUPONE SER SORDO**

PRECIO: 1.908 Ptas. IVA incluido (más gastos de envío).

(Parte de los beneficios de la venta de este libro, cedidos por el autor a la CNSE).

PEDIDOS A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

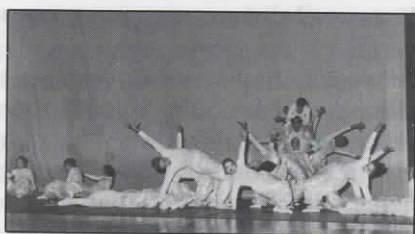
SUMARIO

2 EDITORIAL

3 NOTICIAS

9 I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO

14 PAGINAS DE EDUCACION



15 FESTIVAL HOMENAJE A LOS GALARDONADOS CON LOS PREMIOS REINA SOFIA

17 I ENCUENTRO SOCIO-CULTURAL DE JOVENES SORDOS

21 AYUDAS TECNICAS PARA EL HOGAR DE LAS PERSONAS SORDAS

47 MEMORIAS DE J. L. MARROQUIN



48 GACETA DEL SORDO

59 LA CIRCULACION Y LOS SORDOS

61 RADIOGRAFIA DE LA CE

63 INF. TECNICA Y DIVULGACION

64 RECORTES DE PRENSA

65 CULTURA SIN FRONTERAS

66 PUBLICACIONES RECIBIDAS

67 VIDEOMANIA

69 INFORMACION INTERNACIONAL

72 PASATIEMPOS

La redacción de FARO DEL SILENCIO no se hace responsable ni está de acuerdo, necesariamente, con las opiniones de sus colaboradores. Esta revista se publica con la colaboración del Ministerio de Asuntos Sociales.



AÑO XVI
N.º 130

Agosto-Sept. 1992
300 Ptas.
(IVA INCLUIDO)

Fundador:
Juan Luis Marroquín Cabiedas.

Director:
Félix Jesús Pinedo Peydró.

Secretaria de Redacción:
Luis Sanagustín Seser.

Secretaria Técnica Suscripciones:
Ana Marroquín.

Fotógrafo:
Juan María Calderón Cascos.

Dibujante:
Lorenzo López.

Colaboradores:
Jesús Crespo
Angel de Linos
Julio César Díez
Lourdes Gómez
Federaciones Regionales
Asociaciones de Sordos
Luis Gonzalo Fernández

Edita:
Confederación Nacional de Sordos de España
Alcalá, 160, 1.º F
Tel. 356 57 76
28028 Madrid

Imprime:
CQOPEGRAF, S. C. L.

Suscripciones:
Anual (12 números):
España: 3.300 ptas.
Extranjero: 42 \$ USA (correo normal).
50 \$ USA (certificado).

Núm. atrasado: 300 ptas.
(Estos precios incluyen el 6 por 100 de IVA)
Depósito legal: M. 10.837-1977

EDITORIAL



Son unas alegres, simpáticas y entusiastas alumnas de los cursos de Lenguaje de Signos en la Confederación en nuestro local de la calle Fuenarral de Madrid.

Dos amigas que, como bastantes más, se han acercado a nuestro mundo del sordo, a aprender una lengua difícil, una psicología distinta y a conocer unas vidas que atraen por lo que llevan de lucha. Han afrontado el aprendizaje de todo esto con ilusión y cariño. Sí, con cariño: estoy seguro que todo intérprete o aspirante a serlo, que toda persona que se acerca a nosotros, viene con algo parecido a espíritu misionero y sobrado de amor. No se trabaja, conoce o vive en suma en nuestro mundo sin quedar atrapado por lazos de sentimientos en los que el profesionalismo —el dinero, en suma— es casi siempre, y con mucho, lo de menos.

Pero estas dos amigas de las que empecé a hablar comentaron en su ejercicio de examen teórico, el curso pasado, un artículo mío. Y con firmeza y toda corrección manifestaron su disconformidad con mis ideas. Nada tendría yo que objetar pues, y por supuesto, disentir es inevitable, y las ideas y opiniones suelen ser contradictorias precisamente por la libertad humana, a no ser que creo debo una explicación...

Decía yo —en el párrafo del que ellas dicen disentir— **«que el oyente debe acercarse al sordo»**. Aclaro que me refería, aunque quizá olvidé puntualizarlo, a los organismos estatales, a la Administración, a los Ministerios, a quienes legislan, disponen, mandan, dan o deniengan presupuestos y dictan, en fin, normas por, sobre y para los sordos, sin molestarse en ir a los Seminarios y Conferencias que organizamos, los actos a los que se les invita, etc.

Cuando se es responsable de cargos públicos, cuando se tiene un poder de «vida y hacienda» sería necesario —y lo es— que intentaran conocer, estudiar, explorar antes en aquello en que van a intervenir. Y esto, con contadas excepciones, no se hace y esto fue lo que creó mi frase —dolorida, seca— de **«que el oyente es quien debe acercarse al sordo»**.

Creí sobreentendido —perdón— que individualmente quienes como vosotros estén dispuestos a dárselo todo, es obvio que primero os hemos de hacer saber que existimos, que os necesitamos y... que os queremos tanto o más que vosotros a nosotros.

Quizá mi falta de claridad se me pueda disculpar mejor, si alego ese cansancio, ese sentimiento de frustración infinita de año tras año, de despacho en despacho explicando «qué cosa es ser sordo» a quienes con mucho escepticismo no parecían interesados. A los que pensaban que pedíamos por vicio, que ser sordo no es apenas problema, que no valía la pena en suma...

¿Aclarado, amigas? Confío y deseo que así sea.

Félix Jesús PINEDO PEYDRO

Convenio para la implantación de un sistema de «teleasistencia domiciliar»

Colaboran: INSERSO, FEMP y los Ayuntamientos de Alcorcón, Fuenlabrada, Getafe, Leganés, Móstoles, Parla, Pinto y Valdemoro

El Ministerio de Asuntos Sociales, a través del INSERSO, viene desarrollando acciones dirigidas a la mejora de la calidad de vida de las personas con discapacidades, potenciando sus niveles de autonomía a través de la aplicación de las nuevas tecnologías.

Para ello se ha iniciado en 1990 un nuevo programa de prestaciones técnicas que canaliza los medios y recursos necesarios para lograr la integración y normalización del colectivo mencionado, mejorando cualitativamente sus condiciones de vida, mediante la gestión de prestaciones para la adquisición de ayudas técnicas, eliminación de barreras, movilidad y transporte.

Para instrumentar estas actuaciones se ha considerado fundamental la participación de Entidades e Instituciones interesadas en la mejora de las condiciones de vida de las personas discapacitadas, y a este fin se vienen suscribiendo convenios y acuerdos de colaboración que favorecen la cooperación entre las Administraciones y la participación de los agentes sociales y los usuarios.

En esta línea de actuación, el INSERSO va a iniciar un **programa de teleasistencia domiciliar** cuyo ob-

jeto es facilitar la integración social de las personas que por su avanzada edad, discapacidad, aislamiento social o alto nivel de dependencia de terceros, necesitan ayudas técnicas que posibiliten tanto su seguridad como la comunicación con el exterior, de forma que puedan seguir viviendo en sus propios domicilios. Para ello la teleasistencia consiste en un servicio de atención inmediata, que ante casos de urgencia (caídas, enfermedades, incendios, etc.) permite una puesta en contacto con la central de auxilio, la cual pone a disposición del usuario todos los medios necesarios que precise.

Una novedad importante en este Programa va a ser la forma de realizarlo, ya que se va a llevar a cabo mediante una prestación de servicios en **colaboración con los Ayuntamientos** y empresas del sector privado que empiezan a ofrecer una atención especializada y adecuada a los colectivos objeto de este Programa.

Como primer paso, se va a firmar un **Convenio Marco** entre el **INSERSO** y la **FEMP**, donde se reflejan las líneas generales de actuación que servirán para la realización de pro-

gramas concretos en distintos Municipios de todo el Estado.

La primera experiencia piloto se va a realizar en la **zona sur de Madrid** con los Ayuntamientos de Alcorcón, Fuenlabrada, Getafe, Leganés, Móstoles, Parla, Pinto y Valdemoro, y para llevarla a cabo se va a firmar en base a lo establecido en el Convenio Marco, un **Convenio de Colaboración** de carácter bianual, cuyos aspectos más importantes son:

- Beneficiarios: Todas las personas que por su edad, discapacidad o aislamiento social, necesiten el servicio de teleasistencia para poder continuar viviendo en su domicilio.

- Coste del programa (1991-92): 180.950.000 ptas.

- Aportación del INSERSO: 65%.

- Aportación de cada Ayuntamiento y beneficiarios: 35% restante.

- La FEMP seleccionará la empresa que prestará el servicio de teleasistencia y colaborará con los Ayuntamientos en la supervisión del Programa y el control de la calidad de los servicios.

Servicio de Prestaciones Técnicas

XLVII CURSO DE MICROCIROGIA DEL OIDO Y DISECCION DEL HUESO TEMPORAL

Barcelona del 2 al 7 de noviembre de 1992.

NUEVAS FECHAS.

Curso eminentemente práctico, dedicado a la disección del hueso temporal. Cirugía en vivo, películas, vídeos y conferencias.

PLAZAS LIMITADAS.

INFORMACION:

Instituto de Otología García-Ibáñez.
C/ Dr. Roux, 91, bajos.
08017 BARCELONA - Tel. 205 02 04.

CURSO PARA LA CORRECCION DE LA TARTAMUDEZ Y LAS DISLALIAS

Desde el 1 de septiembre y promovido por el Gabinete de Logopedia «Salar de Diego» de Murcia, se viene celebrando un Curso Intensivo para corregir la tartamudez y las dislalias, impartido por profesores titulados en la especialidad, siendo dicho curso exclusivamente para personas afectadas.

El horario es de 4,30 a 7,30 de la tarde, martes, miércoles, jueves y viernes, en el citado Gabinete, sito en la calle Riquelme, 13 de Murcia y en la sede filial del Gabinete en San Cayetano, Barrio «Los Sierra» en San Javier (Murcia); lunes de 3,30 a 7,30 y jueves de 11 a 1. Reserva de plazas en el teléfono (968) 23 67 09 de 2,30 a 7,30, excepto lunes. Visitas concertadas.

ACONTECIMIENTO EN UNION DE SORDOS DE GUIPUZCOA (19 y 20 de junio de 1992)

Me cabe el honor de haber asistido a dos actos significativos en la Asociación amiga.

El 19 de junio, a las 7 de la tarde, fue el acto de clausura del curso de Lenguaje de Signos que desde abril venía impartándose. Junto al profesor, Ignacio, y responsables de Unión estaban los cursillistas del 1.º nivel, demostrando su interés en proseguir perfeccionándose a fin de conocer y ayudar más y mejor a las personas sordas. Nuestro deseo es el mismo que el de ellos, adelante.

A esa hora ya había llegado un invitado de honor para los actos del día siguiente y fue él quien pronunció una conferencia muy ilustrativa. Se trata del estadounidense profesor Bernard Bragg de la Universidad del Gallaudet. Expuso con claridad en su propia mímica, pero tomando referencias locales y entremezclando unas y otras de forma que el auditorio salió ganando en expresividad gestual.

Disertó sobre las diferencias que hay entre sordos que han sido educados en el lenguaje de signos, oral y mixto; cómo condiciona una y otra forma de educar y cuando los sujetos son pre o poslocutivos, así como hipoacusias medias etc. La educación que se imparte en su nación y cómo la considera él particularmente. Toda la conferencia estuvo salpicada de intervenciones de los asistentes con sus preguntas o, a instancias del profesor, se definían. En suma, sordos y oyentes del curso de signos salimos muy complacidos y enriquecidos.

Servido un lunch en el mismo local de Unión de Sordos diose por finalizado el acto.

Entrevista a Mr. Bernard Bragg (Profesor de la Universidad Gallaudet)

Teniendo la oportunidad tan a la mano, no podía dejar de hacer unas preguntas a personaje tan atrayente para nosotros los sordos y al serlo él también, con personalidad tan peculiar.

Es conocida y apreciada su persona por nuestra población sorda española al haber visitado el país en otras ocasiones; su trato cordial nos adentró en algunos aspectos de su vida y, mira por donde, nos reveló su ascendencia sefardita.

Su primera escala dentro de una serie de ciudades previstas para visitar y conferenciar fue San Sebastián, y... con tan mal pie que resultó la única, ya que una indisposición, al parecer pasajera, le hizo anular todos sus compromisos en nuestra península y regresar a su país..., tras cumplir muy ampliamente con los actos de San Sebastián. Le deseamos total y pronta recuperación.

Pasé unas breves preguntas a José Luis Palacios, que era, digamos, introductor y diplomático al conocer perfectamente al profesor Bragg, ya que ha cursado estudios en Gallaudet y traducía al inglés y español con total corrección (es sordo, por más señas). La brevedad se imponía y así fue:

—¿Qué te ha parecido nuestra comunidad sorda vasca?

—Todos habéis sido muy amables, todo tiene un aspecto de familiaridad, cordialidad y aunque haya también alguna rivalidad, yo he visto sólo lo positivo y así lo confirmasteis en el teatro que sólo se notaba amistad.

—Eres profesor de sordos en el Gallaudet. ¿qué crees lo mejor para el sordo, colegio especial o integración?

—Yo prefiero el colegio específico para sordos que de integración, pero no son aquellos suficientes y entonces hemos de estar por los de integración siempre teniendo en cuenta la Cultura del Sordo y con todos los soportes técnicos que se adaptaran al sordo.

—¿Crees que en EE.UU. se da buena educación al sordo profundo? ¿Qué aconsejarías como normas de enseñanza para el sordo?

—A mí me gustaría implicar más a los sordos en el arte y la cultura, por ejemplo teatro, poesía, pintura... cosas como estas, ya que el arte ayuda a saber quién eres.

—Para terminar, ¿crees que hay buena aceptación en EE.UU. hacia el sordo, se le trata con normalidad y se integra fácilmente en la sociedad?

—No son bien aceptados en principio, sí, cuando van prosperando en las oportunidades educativas, cuando aceptan el reto para probarse ellos mismos. Una vez que la sociedad oyen-



El profesor estadounidense Bernard Bragg.

te tiene pruebas de su valía los acepta bien y se integran.

Como vemos, sea el lugar que sea donde haya sordos, la educación sin cortapisas, sin imposiciones tajantes y con la decidida voluntad de elevarse, pone a la persona sorda en posición de igualdad ante cualquier individuo. Agradecemos una vez más al profesor Bragg su amabilidad y le deseamos que la vida le depare toda ventura.

Carmen IGAL

CONGRESO INTERNACIONAL HISPANO-EURO-AMERICANO DE AUDICION Y LENGUAJE

Córdoba, 1 al 5 de julio de 1992

- El trabajo sobre la terapia de la tartamudez del gabinete murciano de logopedia «Salar de Diego» ha sido llevado por varios compañeros para su estudio debido al interés despertado.
- La comunicación total lo más idóneo en la actualidad.
- El oralismo puro es traumatizante para el sordo.

Hace unos meses se celebró en Córdoba el Congreso Internacional Hispano-Euro-Americano de Audición y Lenguaje, donde se estudiaron diversos temas, entre ellos podemos citar las disfonías, los implantes cocleares, la afectividad en la comunicación, la tartamudez y su rehabilitación, etc., al que asistieron unos 250 profesores y expertos de todos los puntos de España y de algunos países del extranjero.

El Gabinete de Logopedia Murciano, dirigido por el profesor de perturbaciones del lenguaje y audición Alfredo Salar Lumeras ha presentado su experiencia de 6 años en la terapia, para mejorar la fluidez verbal y corregir la tartamudez, por medio del «Edinburgh Masker».

Ya que desde hace tiempo se sabe que la tartamudez es corregida o reducida cuando la persona afectada no oye su propia voz en el transcurso de una conversación. El «Edinburgh Masker», aparato inventado por la Unidad de Investigación de la Universidad de Edimburgo, consigue este objetivo mediante un sonido enmascarador que evita al usuario oír su propia voz y que se conecta automáticamente tan pronto se inicia la formación, merced a un pequeño micrófono aplicado en el cuello.

El sonido es oído únicamente por el portador del aparato. El aparato resulta ser efectivo en abolir o reducir en gran parte el tartamudeo en el 81 por 100 de 195 casos evaluados.

La efectividad del aparato portátil ha continuado en la mayoría de los usuarios durante períodos de observación superiores a tres años. En un estudio de seguimiento de 67 pacientes con 6 meses o más de experiencia con el «enmascarador», el 82 por 100 lo consideraba de «considerable» o «gran» beneficio, y el 67 por 100 establecía que, como resultado del uso del aparato, había mejorado su velocidad de fluidez sin ayuda. No han sido observados efectos secundarios indeseables.

El Congreso, cuya presidencia ostentaba la Reina de España, fue minuciosamente preparado y llevado a cabo por el profesor E. D. Mariano Bartolomé Romero.



El profesor Alfredo Salar aportando su experiencia sobre la corrección de la tartamudez.

EL «EDIMBURG MASKER» Instrucciones para su uso

Desde hace mucho tiempo, se sabe que la tartamudez es corregida o reducida cuando la persona afecta no oye su propia voz, en el transcurso de una conversación. El «Edimburg Masker» consigue este objetivo, mediante un sonido enmascarador que se conecta automáticamente tan pronto se inicia la fonación; merced de un micrófono aplicado sobre la laringe, concretamente sujeto o adherido al cartilago tiroides en el cuello. El sonido cesaría tan pronto finalice la vocalización.

1. Se recomienda que el aparato sea adaptado en presencia de su especialista médico (O.R.L., Foniatra, Logopeda, etc.), y tras su estudio e indicaciones.

2. Se seleccionará un pasaje corto del texto de un libro (aproximadamente 60 palabras) y se leerá en voz alta, grabándose en cinta magnetofónica.

3. Se ajustará el collarín donde se encuentra el micrófono firmemente sobre la parte inferior de la laringe bajo la nuez.

4. Se selecciona la oliva y/o auricular que mejor se adapta a la medida del oído de manera que encaje bien el conducto.

5. Se conectan los tubos de plástico transparentes y flexibles a los mencionados auriculares, previamente a su colocación en el oído.

6. Se acciona el control del volumen en sentido contrario a las agujas del reloj, tras ponerlo en funcionamiento dándole al intermitente existente a tal efecto, y poniéndolo en posición «ON».

7. Se le hace contar al enfermo en voz alta, lentamente, elevándose el control del volumen (en el sentido de las agujas del reloj), de forma progresiva hasta que el enfermo deje de oír su propia voz.

8. En este momento, se le volverá a leer el mismo pasaje del libro, para comprobar si el enmascaramiento es obtenido correctamente y vencida así la tartamudez; en caso contrario se subirá el volumen un poco más.

9. Una vez el especialista o terapeuta haya comprobado mediante su modelo clínico la efectividad del sistema, se le aconsejará a la persona afecta el uso del modelo portátil manejable, y de funcionamiento similar.

10. Los pacientes pueden utilizar como auriculares olivas de plástico de distinto tamaño fáciles de adquirir, o si lo desean adaptadores protésicos fabricados tras moldes a medida.

OTROS PUNTOS DE INTERES

a) En algunos casos y ante la presencia de bloqueos iniciales del habla, habrá que forzar la vocalización de un sonido para activar la vocalización y conexión del sistema. (Podrían servir sonidos como «M», «ER», «AR»).

b) Existe una tendencia natural a tratar de superar el sonido enmascarador mediante el aumento de tono de la voz, lo que el paciente debe superar con la práctica de forma que el volumen sea siempre el mínimo efectivo.

c) Es importante que el interlocutor sepa que no puede interrumpir a la persona afecta durante la conversación, dado que en ese caso el paciente no lo percibirá, puesto que está ensordecido.

d) Igualmente se debe tener en cuenta que el ruido enmascarador puede dificultar las señales de tráfico, claxon de coches, etc., debiendo tener la precaución consiguiente.

e) El aparato es extremadamente consistente, exceptuando el micrófono de cuello, que precisará mayor atención y cuidados.

Un profesor italiano trata la afectividad en comunicación

El profesor de Pedagogía Especial, Ferdinando Montuschi, ha hablado de las dificultades en la comunicación, destacando los aspectos afectivos de la relación. Además otros ponentes trataron la comunicación no verbal hasta los tres años, la Integración social y laboral de las personas con problemas lingüísticos y auditivos, entre otros temas.

En el tercer día del Congreso Internacional Hispano-Euro-Americano de Audición y Lenguaje, Ferdinando Montuschi habló de las dificultades en la comunicación y sus aspectos afectivos y de relación. Este profesor de la Universidad *La Sapienza* de Roma, refiriéndose a las personas con problemas auditivos y lingüísticos, señaló la inconveniencia de que los educadores afrontasen una situación de salvadores y de que los afectados mantuviesen una posición de víctimas. Indicó que era «deseducativo asumir el rol de perseguidor pretendiendo dar todo lo que no se puede en virtud de una idea de justicia que sirve para afirmarse uno mismo y no la realidad del otro». Por último, y ante la problemática vida de los sordos dijo: «Cada persona está llamada a elegir: o vivir o llorar sobre su propia vida. Es el drama de todos los seres humanos, no sólo de los sordos.»

Otras ponencias fueron: *La lengua de signos como soporte educativo de las personas sordas*; *Gallaudet University. Historia y Acción en América-Europa*; *Disfonías Profesionales*; *Comunicación no verbal en los tres primeros años de vida*; *Integración social y laboral. Viabilidad y medios, etcétera*. Ante la presencia de varios sordos en el Congreso, se ha contado con intérprete de este lenguaje.

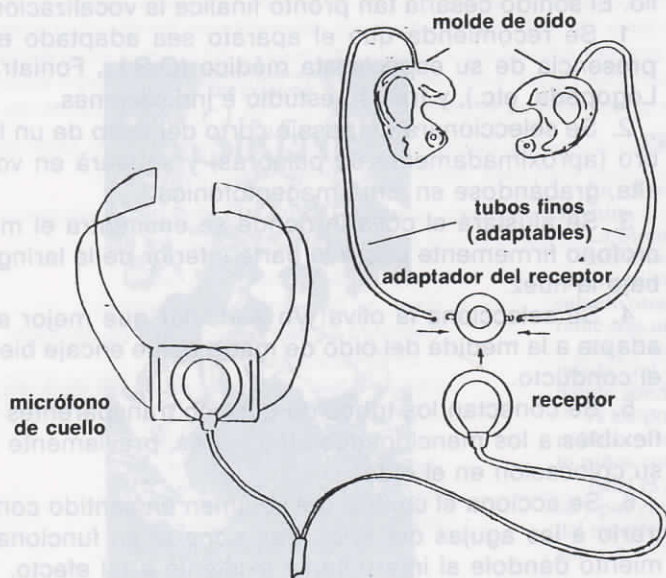
Isabel LEÑA
Prensa Local

Inaugurado el Congreso Internacional sobre audición y lenguaje

Con el acto de inauguración y las primeras intervenciones de expertos se puso ayer en marcha el I Congreso Internacional Hispano-Euro-Americano de audición y lenguaje, que reunirá hasta el próximo domingo a más de trescientos especialistas en Córdoba. La Reina Sofía ostenta la presidencia de honor de este Congreso.

El I Congreso Internacional Hispano-Euro-Americano de audición y lenguaje comenzó ayer en Córdoba tras ser inaugurado por el presidente de su comité organizador, Mariano Bartolomé Romero. «Este es un Congreso atípico —aseguró Romero en el acto de inauguración—, ya que lo solemos celebrar cada dos años y el último fue el año pasado, pero no podíamos dejar pasar el Quinto Centenario sin aportación alguna por nuestra parte».

Más de trescientos expertos de casi todo el mundo asisten a este Congreso, que cuenta con la presidencia honorífica de la Reina Sofía y se prolongará hasta el próximo



Enmascarador de Edimburgo para la corrección de la tartamudez.

domingo. El congreso ha sido organizado por la Asociación Andaluza de Profesores Especializados en Perturbaciones del Lenguaje y Audición (Asapetal).

Durante el acto de apertura de este Congreso, Mariano Bartolomé Romero destacó que «grandes personalidades internacionales expondrán conferencias sobre temas interesantes, que permitirán aumentar nuestros conocimientos con el fin de aplicarlos mejor a nuestro trabajo». Romero justificó la total ausencia de autoridades locales, provinciales y autonómicas afirmando que «ahora están en el Pleno del Ayuntamiento, el Parlamento de Andalucía o el Congreso de los Diputados».

GARANTIA DE EXITO

El vicepresidente del comité organizador, José Acosta, destacó ayer que el atractivo que ofrece Córdoba es un aliciente más para una reunión de compañeros españoles y extranjeros, «a la que merece la pena asistir pese a la fatiga de los muchos asistentes que vienen, ya que el curso académico acaba de finalizar». José Acosta comentó que el hecho de que este I Congreso Internacional Hispano-Euro-Americano de audición y lenguaje haya sido orga-

nizado por Mariano Bartolomé Romero «es la mayor garantía de éxito profesional y social que podemos tener».

El inspector de Educación de la Junta de Andalucía, Manuel Ventura, acudió al acto de inauguración del Congreso en representación del delegado de Educación, José Valdivia Poyato. Ventura, que también se mostró convencido del éxito académico de la reunión, dio la bienvenida a los más de trescientos asistentes al Congreso y les deseó una estancia grata en Córdoba, además de felicitar por su trayectoria a la Asociación Andaluza de Profesores Especializados en Perturbaciones del Lenguaje y Audición (Asapetal).

Tras el acto de inauguración del Congreso tuvo lugar la conferencia magistral de la inauguración, que corrió a cargo del catedrático de Otorrinolaringología de la Universidad de Navarra, Rafael García-Tapia Urrutia. La conferencia versó sobre «La laringo-fibro-estroboscopia en el diagnóstico del trastorno vocal». Como último acto de la jornada inaugural, los participantes en el congreso visitaron más tarde la Mezquita-Catedral.

De la Prensa Local

2-7-92

CONCLUSIONES

JORNADAS SOBRE NUESTRA IDENTIDAD
"EL PROGRESO ESTA EN VUESTRAS MANOS"



MADRID
19, 20, 21, 22 DE MARZO DE 1992

Organiza: CONFEDERACION NACIONAL DE
SORDOS DE ESPAÑA

Colabora: FUNDACION O.N.C.E.

El cartel de las Jornadas sobre Nuestra Identidad

Al enviar a la imprenta el texto de las Conclusiones de dichas Jornadas, se tachó el dibujo del cartel que figuraba adjunto, ya que no interesaba reproducirlo de nuevo, cuando ya lo hicimos en su día, incluso en la portada de FARO.

La imprenta no reparó en ello y publicó así la foto, con la tachadura: queremos aclararlo por cuanto el cartel —obra de un artista sordo— nos merece el mayor de los respetos, y en nuestra revista nos gusta (cuando tenemos razón y cuando fallamos) proceder de forma clara.

F. del S.

FE DE ERRATAS

En el número 129, página 13, en el artículo de Jaén Arrabal, se puso Hong Kong (Japón) donde tenía que poner: Situado en territorio chino y perteneciente a la Corona Británica hasta el año 1998.

DONATIVOS A CNSE PARA 3.ª EDAD NACIONAL, DEFICIT AÑO 1991

Día 28-03. A. Sordos de Alicante	15.000 ptas.
Día 30-03. Feder. Andaluza de Asoc. Sordos	15.000 ptas.
Día 22-04. A. Sordos de Elda (Alicante)	15.000 ptas.
Día 29-04. A. Sordos de Murcia	10.000 ptas.
Día 15-05. A. Sordos de Santander	15.000 ptas.
Día 23-05. A. S. «La Ribera» Alzira (Valencia)	15.000 ptas.
Día 1-06. A. Sordos de Córdoba	15.000 ptas.
Día 2-06. A. Sordos de Alcoy (Alicante)	15.000 ptas.
Día 13-06. Federación R.A.S.C.L.R.	70.000 ptas.
Día 28-06. Asociación Valenciana de Sordos	15.000 ptas.
Día 28-06. A. Sordos de Burjasot (Valencia)	15.000 ptas.
Día 3-07. A. Sordos de Castellón	15.000 ptas.
Día 4-07. Federación de Sordos de Cataluña	15.000 ptas.
Total	245.000 ptas.

Nuestro agradecimiento a los miembros de la Comisión de Cultura y a algunos miembros del Consejo de la CNSE por su colaboración en la venta de lotería nacional y su posible recaudación para paliar el déficit de la CNSE en el año 1991, consecuencia de esta actividad.

C. IGAL

CONGRESO NACIONAL DE LA FEDERACION FLAMENCA DE ASOCIACIONES DE SORDOS

«Identidad Sorda»

El 3 de octubre de 1992 la FEVLADO organizó su Congreso Nacional Bienal en el ICC (Centro Internacional de Congresos) en Gante. Asistió un gran número de personas a este congreso y VIPs.

El programa del día fue el siguiente:

09,30 h.: Bienvenida por el presidente del Congreso, Sr. Gino Heirman.

09,45 h.: Presentación por el señor Mathieu Martens, presidente nacional de FEVLADO.

10,00 h.: «¿Qué es lo que ha pasado desde el último congreso?» «¿Qué queda por hacer para el futuro?», por el Hno. Maurice Buyens, secretario general de FEVLADO.

10,30 h.: Apertura oficial del congreso por la señora Wivina Demeester, ministra de la Comunidad en Economía y Presupuestos, Bienestar y Familia, Salud.

11,00 h.: Representación teatral por personas sordas.

11,15 h.: Informe de los primeros resultados del proyec-

to de investigación científico sobre las capacidades de actuación de las personas sordas, en cooperación con la Universidad del Estado de Gante, por el prof. Eric Broeckert, Laboratorio de Ortopedagogía.

11,45 h.: «¿Qué significa la auto-concienciación/identidad para una persona sorda?» por el Sr. Johan Weseman, director general de ECRS.

12,45 h.: Introducción a los grupos de trabajo por el Hno. Maurice Buyens, secretario general de FEVLADO.

13,00 h.: Comida.

14,30 h.: Grupos de trabajo (8 grupos para personas sordas y 2 grupos para personas oyentes. Uno de los grupos oyentes estuvo presidido por el prof. Broeckert y se debatió acerca del proyecto de investigación científico sobre las capacidades de actuación de las personas sordas).

16,00 h.: Café.

16,30 h.: Sesión plenaria y resoluciones del congreso.

17,00 h.: Palabras de clausura por el señor Hugo Weeks, ministro de la Comunidad de Cultura.

17,00 h.: Bebidas.

III JORNADAS SOBRE NUEVAS TECNOLOGIAS Y DISCAPACIDAD

Aplicaciones en la educación secundaria general y profesional, y en la formación ocupacional

Lleida, 22 y 23 de octubre de 1992

MINUSVAL 92

Pabellones de la Exposición - Fira de Lleida - Campos Elíseos (Lleida)

DESTINATARIOS

Profesionales de la educación especial, de la formación profesional y ocupacional.

Estudiantes de estas mismas disciplinas.

Responsables administrativos y técnicos de la educación y la formación y ocupacional.

OBJETIVOS

Formación en la aplicación de las Nuevas Tecnologías en la Educación Secundaria General, en la Formación Profesional Reglada y en la Formación Ocupacional, así como análisis de Políticas Institucionales en estos temas.

PROGRAMA

JUEVES, DIA 22

Panel de Experiencias en Educación Secundaria General. Moderado por Felipe Retortillo Franco.

Panel de Experiencias en Formación Profesional Reglada. Moderado por José Luis Rodríguez-Illera.

VIERNES DIA 23

Panel de Experiencias en Formación Ocupacional. Moderado por Mercedes García Camino.

Panel de Políticas Institucionales. Moderado por Manuel García Viso.

I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO

MEMORIA

INTRODUCCION

La Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego, representada en siglas FAXPG, es una entidad de iniciativa social, cuya finalidad primordial es mejorar la calidad de vida de las personas sordas, mediante actuaciones que eviten la marginación y aseguren su integración educativa, laboral, cultural, etc.

Para alcanzar esta finalidad, uno de los medios, quizá el más importante, que hay que perfilar es el educativo. Sin una buena base educativa, la persona sorda no podrá adquirir las destrezas necesarias para hacer frente a una vida repleta de riesgos y en la que el medio de comunicación es el sistema oral, debido a la capacidad auditiva de la mayoría de los seres que viven en sociedad, y de la que carecen ellos.

Si decimos que una sociedad puede llegar a transformarse, mejorando la calidad de vida de la misma, a través de las innovaciones pedagógicas introducidas en la Escuela, la base de la formación del ser humano sordo, limitado por su discapacidad auditiva, también está en la Educación.

La FAXPG pretende con estas jornadas que se produzca una mejora en la educación especial, y que se pongan en marcha todos los recursos necesarios para asegurar una verdadera integración escolar, de manera que aplicando esto en el «hoy», podamos llegar a tener en el «mañana» sordos preparados intelectual y culturalmente que eviten la marginación social.

OBJETIVOS

El objetivo general de las I Jornadas Gallegas sobre la Educación del Sordo ha sido el de «Despejar las Sombras Educativas», lema bajo el cual se celebraron las mismas.

Ante la diversidad de modelos y metodologías educativas existentes en la actualidad, el adulto sordo, preocupado por el futuro educativo de los jóvenes sordos, ha pretendido abrir camino al diálogo y el debate constructivo entre todos los implicados en su educación (padres, profesionales de la educación y sordos), en una búsqueda de soluciones basadas en la realidad socio-cultural de la comunidad sorda.

De este modo, los objetivos planteados en el programa han sido los siguientes:

1. Necesidad de transformar la educación del sordo, debido a su creciente interés por participar en el proceso de desarrollo cultural y educativo de su comunidad.
2. Instar a todas las personas representadas en la escuela a que reconozcan el Lenguaje de Signos como medio comunicativo a utilizar en el proceso educativo del niño sordo. Búsqueda de alternativas.
3. Concienciar a las administraciones educativas para que atiendan las necesidades del sordo en su proceso formativo.
4. Sensibilizar a la sociedad para que acepte y comprenda a la persona sorda.
5. Confiar en los importantes aportes educativos del sordo adulto que, por su experiencia humana, juntamente con padres y profesionales, puede planificar y poner en marcha una escuela acorde a las necesidades del niño sordo.



I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO

CELEBRACION:

Las I Jornadas Gallegas sobre Educacion del Sordo se desarrollaron durante los dias 8, 9 y 10 de mayo de 1992 en la Escuela Oficial de Idiomas de La Coruña, tal y como estaba previsto en un principio, aunque con algunas variaciones en el programa, debidas a la no asistencia del ponente alemán Heiko Zienert, motivada por una huelga general de transporte en su país, que le impidió desplazarse a la ciudad de La Coruña.

La FAXPG, con el ánimo de ofrecer a los asistentes la mayor información posible a lo largo de estas Jornadas, así como calidad en las mismas, realizó grandes esfuerzos para que no se produjese un vacío en el programa, consiguiendo, pese a la falta de tiempo después de conocer la noticia de la imposibilidad de desplazarse a La Coruña el ponente alemán, la presencia de la señora Marian Valmaseda, directora del Departamento de Deficiencia Auditiva del Centro Nacional de Recursos para la Educacion Especial del Ministerio de Educacion y Ciencia.

Así, el programa definitivo se desarrolló del siguiente modo:

VIERNES, 8 DE MAYO

Recepción en el Excmo. Ayuntamiento de La Coruña

Dicha recepción fue ofrecida por la señora Marian Ferreiro Vidarte, concejala de Asuntos Sociales del Excmo. Ayuntamiento de La Coruña, y la señora Elisa Madarro González, diputada Parlamentaria del Partido Popular.

Estuvieron presentes todos los miembros del Comité Organizador y Ejecutivo de estas Jornadas, así como los ponentes de las mismas.

La señora Marian Ferreiro Vidarte pronunció unas palabras a los asistentes al acto, dándoles la bienvenida y deseándoles un gran éxito en la celebración de las I Jornadas Gallegas sobre Educacion del Sordo. El señor Feliciano Sola Limia, presidente de la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego, respondió a las palabras de la señora Marian Ferreiro, agradeciendo la recepción y colaboración prestada por parte del Excmo. Ayuntamiento de La Coruña.

Finalizado el acto, se ofreció a los presentes un vino gallego en el citado Ayuntamiento.

Recepción de los participantes y entrega de documentación

A las 16,00 h. de la tarde del viernes, se inició la recepción de los participantes, haciendo entrega de una carpeta con la documentación y registrando la asistencia.

Acto de apertura

El acto de apertura estuvo a cargo del señor Feliciano Sola Limia, presidente de la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego; la señora Elisa Madarro, diputada parlamentaria del Partido Popular, y el señor Enrique Santos Chas, presidente del Comité Organizador de las Jornadas y secretario general de la FAXPG. Además, asistieron al acto numerosas personalidades que mostraron su interés por el tema.

A continuación se desarrollaron dos conferencias seguidas de un coloquio abierto a la participación del público con el cual se cerró la jornada.

Conferencias

— Señor Feliciano Sola Limia, presidente de la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego (FAXPG). «El ayer, el hoy y el mañana de la FAXPG».

— Señora Araceli Fernandez Garcia, psicóloga del Equipo de Deficiencia Auditiva de Madrid. «Necesidades educativas del alumno sordo».

Por los problemas expuestos no se celebró la conferencia programada a cargo del señor Heiko Zienert, miembro del Centro de Lenguaje de Signos de la Universidad de Hamburgo, y cuyo título sería: «Una aportación crítica de la experiencia alemana».

SABADO, 9 DE MAYO

En la jornada del sábado tuvieron lugar los siguientes actos:

MAÑANA:

— Conferencia: «Perspectivas de la Estimulación Precoz, Enseñanza Primaria y Secundaria Obligatoria del niño sordo ante la aplicación de la LOGSE», por Antonio Núñez, director del colegio de sordos «Ntra. Sra. del Rosario» de La Coruña y presidente de AG-PETAL de Galicia.



I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO



— Coloquio.

— Conferencia: «Características de la Lengua de Signos como verdadera Lengua», por M.^a Jesús Serna, miembro del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial.

— Conferencia: «Bilingüismo o monolingüismo educativo», por Pilar Alonso, psicóloga del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial.

— Coloquio.

TARDE:

— Conferencia: «Aspectos Lingüísticos del Lenguaje de Signos», por M.^a Angeles Rodríguez, doctora en Lingüística.

— Coloquio.

— Conferencia: «Aproximación a la Integración como realidad socio-cultural», por Margot Navas Sánchez, Coordinadora de COFILS, Departamento de la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos.

— Coloquio.

— Mesa Redonda: Miembros por orden de intervención:

- Sra. Elisa Madarro, diputada parlamentaria del Partido Popular.

- Sr. Feliciano Sola Limia, presidente de la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego.

- Sr. Santiago Pardo, presidente de la Federación de Padres y Amigos de Sordos de Galicia.

- Sra. Margot Navas, Coordinadora de COFILS de la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos.

- Sr. Antonio Núñez, director del colegio de sordos «Ntra. Sra. del Rosario» de La Coruña.

- Sr. Mariano Vera, presidente del Colegio de Psicólogos de Andalucía Oriental.

- Sr. Luis Pernas, alumno sordo de la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios de La Coruña.

- Sr. Félix Rodil, director del Departamento de Orientación del Instituto de F. P. Príncipe Felipe de Pontevedra.

- La citada Mesa Redonda estaba previsto que se celebrase en la mañana del domingo, seguida de las conclusiones y dando así por finalizadas las jornadas. Sin embargo, y debido de nuevo a la no asistencia del ponente alemán, el Comité Organizador se vio obligado a cambiar el orden. La conferencia programada a cargo de Heiko Zienert tenía por título: «El Bilingüismo en la Persona Sorda».

Al término de la Mesa Redonda, desarrollada bajo el título «Despejar las Sombras Educativas», objetivo primordial de estas Jornadas, y en la que cada miembro ofreció durante un breve espacio de tiempo sus propias reflexiones sobre el tema, se cerró la sesión, emplazando a todos los participantes a la celebración de una cena conmemorativa en el Mesón de Pastoriza

con el objetivo de compartir experiencias y favorecer la comunicación entre sordos y oyentes.

A dicha cena asistieron, además de la mayoría de los participantes, los presidentes de las Asociaciones de Sordos y Padres de Sordos, y representantes de la Administración, en particular la señora Elisa Madarro, diputada parlamentaria del Partido Popular, y el señor Javier Batán Rodríguez, director xeral de Servicios Sociais.

Durante el transcurso de la cena, el presidente del Comité Organizador hizo entrega de una placa conmemorativa a cada uno de los representantes de las asociaciones y personalidades invitadas.

DOMINGO, 10 DE MAYO

En la mañana del domingo se desarrollaron los últimos actos de estas Jornadas:

— Conferencia: «La respuesta educativa ante los alumnos sordos», por Marian Valmaseda, directora del Departamento de Deficiencia Auditiva del Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial.

— Coloquio.

— Conclusiones de las Jornadas elaboradas y expuestas por Mariano Vera, presidente del Colegio de Psicólogos de Andalucía Oriental.

Una vez expuestas las conclusiones de las Jornadas tuvo lugar el Acto de Clausura, a cargo de la señora Elisa Madarro y el señor Feliciano Sola, dando por finalizadas las I Jornadas Gallegas sobre la Educación del Sordo.



I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO

ASISTENCIA Y PARTICIPACION:

Un estudio hecho a posteriori revela los siguientes datos:
 Total inscripciones: 177.
 Sordos: 72 (40,6%).
 Oyentes: 105 (59,4%).

Procedencia:	Sordos	Oyentes
La Coruña	35 (19,8%)	89 (50,3%)
Pontevedra	21 (11,9%)	8 (4,6%)
Lugo	4 (2,2%)	4 (2,2%)
Orense	7 (3,9%)	3 (1,7%)
Resto de España	5 (2,8%)	1 (0,6%)
Total	72 (40,6%)	105 (59,4%)

Profesión:	Sordos	Oyentes
Profesores	2 (1,1%)	39 (22,1%)
Pedagogos	—	6 (3,4%)
Psicólogos	—	4 (2,2%)
Estudiantes	16 (9 %)	18 (10,2%)
Otras Profesiones	45 (25,5%)	26 (14,7%)
Desempleados	9 (5,0%)	12 (6,8%)
Total	72 (40,6%)	105 (59,4%)

CONCLUSIONES

INTRODUCCION

A la hora de elaborar estas conclusiones hemos tenido en cuenta no sólo los contenidos de las ponencias expuestas, sino también la opinión general de los asistentes. Asimismo queremos destacar cómo el proceso educativo de las personas sordas va calando en el sentir de nuestra sociedad y en el pensamiento científico de nuestra época.

Estas Primeras Jornadas Gallegas sobre Educación del Sordo, sin antecedente en Galicia, han supuesto un avance y un acercamiento al ideal educativo que

necesitan las personas sordas. Además hacen patente el grado de madurez y la altura en la organización de la Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego.

También quisiéramos destacar el interés mostrado desde todas las instancias de la Administración Autónoma del País Gallego. Su presencia en estas Jornadas ha supuesto un apoyo y un impulso para la consecución de las demandas educativas de la Comunidad Sorda. Esperamos que el interés mostrado por la Administración se materialice en medidas de acción concretas que supongan un correcto tratamiento en los programas de integración del sordo.

I JORNADAS GALLEGAS SOBRE EDUCACION DEL SORDO



Finalmente y antes de pasar a enumerar las conclusiones definitivas, queremos dejar constancia de los siguientes aspectos:

a) La altura científica de las ponencias presentadas y el alto nivel en la exposición de los ponentes.

b) El alto consenso y la estrecha conexión entre posturas ideológicas y descubrimientos científicos.

c) La importante participación de sordos y oyentes, así como la calidad y cantidad de las intervenciones.

Los aspectos centrales de estas Primeras Jornadas Gallegas sobre Educación del Sordo se han basado en:

1.º La Lengua de Signos como aspecto central actual del debate educativo.

2.º La pretensión de una Educación donde se contemple la presencia del adulto sordo como elemento esencial del desarrollo educativo del niño sordo y su proceso de identificación.

CONCLUSIONES GENERALES

1.º Se considera la Lengua de Signos como una verdadera Lengua, con estructura gramatical propia y dotada de todos los resortes léxicos y morfosintácticos que la capacitan como un instrumento absolutamente imprescindible en la comunicación de las personas sordas. Con la Lengua de Signos se asegura el perfecto desarrollo afectivo, cognitivo y social de estas personas. De la misma manera, la Lengua de Signos se acepta como un importante recurso en los aprendizajes escolares de aquellas personas que, pertenecientes a la comunidad sorda, pueden llegar a adquirir una lengua oral cuando sus condiciones fisiológicas se lo permitan.

2.º En el sistema educativo se contempla la presencia futura del profesor sordo como elemento esencial, fundamentalmente para cubrir dos aspectos:

a) La transmisión de información general y de contenidos escolares específicos.

b) La presentación de un modelo de identificación para el niño sordo que le aporte un elemento motivador para su autoestima y que le facilite el proceso de identidad personal.

3.º Los profesionales oyentes implicados en la educación del niño sordo deberán esforzarse en adquirir un conocimiento profundo de los aspectos lingüísticos, socioculturales y psicológicos de la comunidad sorda.

4.º Debemos destacar la necesidad de crear un cuerpo de intérpretes profesionales con el fin de apoyar pedagógicamente a las personas sordas integra-

das en los niveles básicos, medios y superiores del sistema educativo.

5.º Este proyecto educativo debe dirigirse tanto a la educación de niños como de adultos, así como contemplar la educación compensatoria para los sectores más marginados de la comunidad sorda.

6.º El modelo educativo que se propone es un modelo bilingüe, es decir Lengua de Signos y Lengua Española en su forma escrita simultáneamente. Sin perjuicio de la utilización de otros recursos lingüísticos a nuestro alcance, si esto fuera posible, que asegure la consecución de este objetivo.

7.º Se pone de manifiesto la necesidad de que en el proceso educativo de integración de las personas sordas deben colaborar padres, asociaciones de sordos y profesionales de la educación.

8.º Se debiera promocionar a un grupo de personas sordas para que accedan a los estudios de Magisterio con el fin de contar con profesionales sordos que hagan posible la presencia cada vez mayor de estas personas en la educación del niño sordo y adulto.

9.º Se insta a la Administración a que tome en cuenta las opiniones de la comunidad sorda en materia educativa a la hora de trazar las grandes líneas del proceso educativo, entendiéndose asimismo que la comunidad sorda será sensible a las sugerencias y tendencias ideológicas dentro de su propia comunidad.

10.º Se insta al Gobierno de la Nación a que dé un apoyo definitivo y reconozca la Lengua de Signos como idioma de una minoría lingüística que es española.

Manuel Mariano VERA MARTINEZ
Psicólogo FAAS

Inmaculada VAZQUEZ MENDEZ
Pedagoga FAXPG



LOURDES GOMEZ MONTERDE

TODAVIA NO

Hoy he conocido a E. Precisamente gracias a estos artículos de FARO DEL SILENCIO. Su mamá ha venido a recordarme, una vez más, que si las palabras se las lleva el viento, el papel, ahora que se puede reciclar, parece que tampoco tiene ya mayor permanencia. Ha venido a recordarme mi impotencia, el pobre bagaje de soluciones del que dispongo a pesar de toda la palabrería que derrocho. Ante E., pícaro de 7 años, lo suficientemente inteligente como para tomarnos el pelo a mí y a su madre, siento que todo lo que escribo, todo lo que quiero transmitir, de nada sirve. Con E. dando vueltas frente a mí en la silla giratoria de mi despacho, vuelvo a recibir esa lección de humildad que es el no tener nada que ofrecer. Querría recordar alguna cita que expresara lo que hoy siento y que seguro que más de un reconocido escritor habrá plasmado para la literatura..., pero sólo se me ocurre aquella vulgar expresión de «mucho ruido y pocas nueces».

Sucede que me digo a mí misma: «Vamos Lourdes, tú que defines y describes la escolarización en régimen de integración con una rigurosidad que intenta no dejar margen para los errores; tú que tanto sopesas los pros y los contras de las escuelas de sordos..., ¿y no eres capaz de aconsejar algo así como «el mejor colegio para E. es este»?»

La madre de E. sabe perfectamente lo que su hija necesita, el tipo de educación que quiere para ella. Madre también de otros dos jóvenes sordos, sabe a que atenerse.

Quizá sólo esperaba una confirmación de lo que su experiencia y su intuición le indicaban. Porque si esperaba que le ofreciera la dirección de dónde hallar esa educación, me temo que le he debido defraudar.

Sigue habiendo en nuestro sistema educativo un vacío enorme para cubrir la escolarización de niños sordos como E. Niños perfectamente capaces de desarrollar una escolaridad normal, sin reducción de contenidos ni limitación o descompensación de los aprendizajes. Situación que tiende a darse en los centros de educación especial de sordos al concentrarse en ellos los alumnos no oyentes con otros problemas asociados tanto o más importantes que la propia deficiencia auditiva. Niños que por el entorno en el que se desenvuelven

(familia sorda) o por sus características personales o las de los centros escolares a su alcance o por cualquier otra causa que sería exhaustivo detallar (y redundante por mi parte, veanse artículos anteriores), no acaban de encontrar la respuesta que necesitan en los centros ordinarios tampoco.

Se nos está haciendo cierto, en la educación de los sordos, ese dogma de la filosofía oriental que advierte que «el camino de en medio siempre es el más difícil». Sé que se está intentando avanzar en este sentido. Conozco iniciativas, tanto públicas como privadas, para dar calle y número a este tipo de escolarización que estamos precisando, aquella que aún la **normalidad** del proceso educativo con la **especialidad** de la metodología educativa. O lo que es lo mismo, un lugar para los niños como E.

Quizá algún lector esté pensando «nosotros tenemos esa escuela y esta señora no nos conoce». Ojalá fuese así, pero lo dudo. Veamos, E. tiene ya 7 años y muchas ganas de aprender y saber cosas; sin embargo, no ha adquirido todavía el nivel de lenguaje oral y escrito necesario para satisfacer plenamente su natural curiosidad. Sus hermanos mayores y todos sus amigos son sordos y con ellos se desenvuelve en lenguaje de signos, en el que también se apoya el resto de la familia. Necesita seguir progresando en el desarrollo de su lenguaje oral (lectura labial, reconocimiento por audición...) y que se dé respuesta a su necesidad de aprender todas las cosas que aprenden los niños de 7 años cuando tienen 7 años. Para esto último necesita profesores que empleen su lengua natural espontánea. Profesores competentes en la LSE que le enseñen a utilizarla con propiedad y a través de ella acceder a la comprensión y expresión de tantas incógnitas como ahora la mantienen en la pasividad, en el «no esforzarse» que dice su madre. ¿Tienen ustedes esa escuela?

E. saldrá adelante por su propio esfuerzo, porque tiene una familia que no va a permitir que sea de otra forma y porque, afortunadamente, tenemos escuelas y profesionales que ponen en ello todo su empeño a pesar de las dificultades.

Pero nosotros..., ¿cuándo nos decidiremos a avanzar por fin por ese «camino de en medio»?



FESTIVAL-HOMENAJE A LOS GALARDONADOS CON LOS PREMIOS REINA SOFIA 1991 DE REHABILITACION E INTEGRACION

El pasado día 10 de julio, el Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía, homenajeó con un emotivo y cálido festival, celebrado en el Palacio de Congresos y Exposiciones de Madrid, a la Confederación Nacional de Sordos de España y a la Excm. Sra. Doña María Soriano Llorente, galardonados con los Premios Reina Sofía 1991 de Rehabilitación e Integración.

El festival, que comenzó con una danza del Psicoballet Maite León, fue presentado por Fernando Argenta Pallarés y Araceli González Campa, cuyas palabras eran traducidas simultáneamente al lenguaje de signos por Yolanda de los Santos Rodríguez y José María Criado Alonso.

El Profesor don Jesús López Solórzano, además de agradecer al Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía la concesión de este premio, hizo un panegírico de la Confederación Nacional de Sordos de España, recordando su evolución desde 1936, cuando se llamaba Federación Nacional de Sociedades de Sordomudos de España, hasta la época actual, en la que la Confederación está formada por siete Federaciones y ochenta y tres Asociaciones.

López Solórzano destacó, en tres ideas, la importancia de la Confederación Nacional de Sordos de España. En primer lugar una labor asociativa, intensa y extensa, nacional e internacional. «Quiero destacar, sobre todo, la importancia que ha tenido la Confederación Nacional de

Sordos de España en la creación de movimientos internacionales; tan es así, que se ha convertido en uno de los pilares fundamentales de la Federación Mundial de Sordos. Y, cómo no, destacar también la promoción constante del asociacionismo juvenil, en cuyas Asociaciones se está llevando a cabo una promoción de la persona, de la cultura, de fraternidad, en definitiva».

«Quiero subrayar también —manifestó el Profesor López Solórzano— la cantidad tan enorme de actividades socio-culturales que realiza la Confederación. Desde el Aula Juan Pablo Bonet, que hace que los sordos no sólo lleguen al proceso de alfabetización, sino también al Graduado Escolar, hasta la publicación de FARO DEL SILENCIO, que une a todos los sordos y llega allende nuestras fronteras, pasando por los certámenes, seminarios, cine, teatro, poesía, danza, mimo y pantomima.»

La tercera idea destacada fue la supresión de barreras de la comunicación, en cuya labor dijo: «Han jugado un papel fundamental el Real Patronato de Prevención y de Atención a Personas con Minusvalía y el INSERSO, que han sabido aunar las comunicaciones tradicionales con los nuevos sistemas de comunicación.»

A continuación, el Profesor don José Manuel Cabada Álvarez glosó la vida y figura de doña María Soriano Llorente, de quien dijo: «Toda la vida la dedicó a los niños y a las personas con discapacidad. Ha marcado el camino



Panegírico de la CNSE, por el profesor don Jesús López Solórzano.



Miembros de la Comisión Gestora de la CNSE junto a don Demetrio Casado y doña María Soriano.



de los avances de la ciencia y los logros sociales en favor de las personas con discapacidad.»

Recordó el profesor Cabada las diferentes señales en ese camino emprendido por doña María Soriano: sacar a los niños de sus casas, para evidenciar el problema y presentarlo a la sociedad; la investigación; las estrategias y el trabajo para convencer a la sociedad; el reflejo de esos problemas en los Derechos Humanos y en las leyes de los diferentes países y su aplicación.

«María Soriano —continuó el Profesor Cabada— salía corriendo hacia donde había algo nuevo, hacia donde pudiera aprender de todos; compartir con todos las investigaciones y trabajos, y volver corriendo a la escuela a España, cargada de ideas y de proyectos, ponerlos en práctica, experimentarlos, y ofrecérselos después a todos los profesionales.»

Después de aludir a su trayectoria internacional, concluyó con estas palabras: «El formar parte del Real Patronato de Prevención y Atención a Personas con Minusvalía, desde su creación en 1976 hasta el día de hoy, representa para María Soriano la más íntima satisfacción personal y la posibilidad privilegiada de seguir trabajando al más alto nivel por las personas con discapacidad.»

Cuatro actuaciones completaron el festival-homenaje. La primera corrió a cargo de BCN DOBLE CIA - CREI SANTS, quienes a través de cuatro escenas, ante todo visuales, presentaron las dificultades para la comunicación y la incomunicación con los demás, la humanización de los objetos y el trabajo en común realizado en libertad. A modo de epílogo, los actores, de manera individual, realizaron su personal despedida del público.

El ORFEON «FERMIN GURBINDO» interpretó siete piezas de diverso corte musical, desde una jota hasta una canción popular filipina, pasando por los cánticos graves y tristes de las plantaciones de algodón. Este orfeón está dirigido por el tenor Carlos Gómez Álvarez, invidente, que ha cursado estudios en Italia y que desde 1988 está intentado transmitir, con bastante éxito, sus conocimientos musicales a los 45 miembros (22 de ellos vinculados con la Organización Nacional de Ciegos) que componen este Orfeón.

En tercer lugar actuó el Grupo Artístico «PONCE DE LEON», integrado exclusivamente por artistas sordos. El grupo trabaja habitualmente sobre la base de trabajo escénico y musical de Raquel J. Medina en el Instituto Profesional de Sordomudos «Ponce de León», aunque los dos números que presentaron en el festival: «Oda a la Mujer» y «Nocturno del hueco. 1931 una tarde en Nueva York», fueron preparados bajo la dirección de Maite León.

Para cerrar el homenaje, el PSICOBALLET MAITE LEON interpretó dos piezas. Una de ellas, «Quejíos», fue dedicada al recientemente fallecido Camarón de la Isla, y la otra, «Antártida», es un alegato contra la mirada absurda del mundo frente al agujero en la capa de ozono.

Los aplausos de los oyentes y el giro de manos, brazos extendidos mirando al cielo, de los sordomudos, corroboraron el éxito de un festival-homenaje que, sobre todo, ha dejado claro el valor de las personas e instituciones que dedican su vida a trabajar por las personas con cualquier tipo de discapacidad.

ARTS & PRESS



El grupo artístico «Ponce de León» en un momento de su representación.



Las palabras de los presentadores del festival fueron traducidas al lenguaje de signos por Yolanda de los Santos y José M. Criado.



I ENCUENTRO SOCIO-CULTURAL DE JOVENES SORDOS DE ESPAÑA

VERA DE MONCAYO (ZARAGOZA) - 1, 2 Y 3 MAYO 1992

Los días 1, 2 y 3 del pasado mes de mayo se celebró en Vera de Moncayo (Zaragoza) el I Encuentro Socio-Cultural de Jóvenes Sordos de España.

Los organizadores fueron la Confederación Nacional de Sordos de España, conjuntamente con la Agrupación de Sordomudos de Zaragoza.

Participaron las Federaciones de Sordos de Galicia, Navarra, País Vasco, Castilla-León, La Rioja, Cataluña, Comunidad de Madrid, Andalucía, Comunidad Valenciana y Asociaciones de Asturias y Zaragoza.

Asociaciones de Baleares, Murcia, Canarias, Extremadura y Castilla-La Mancha no pudieron asistir por diversos motivos. Lamentamos su ausencia y esperamos que a próximos encuentros puedan asistir para disfrutar al igual que nosotros lo hemos hecho en este.

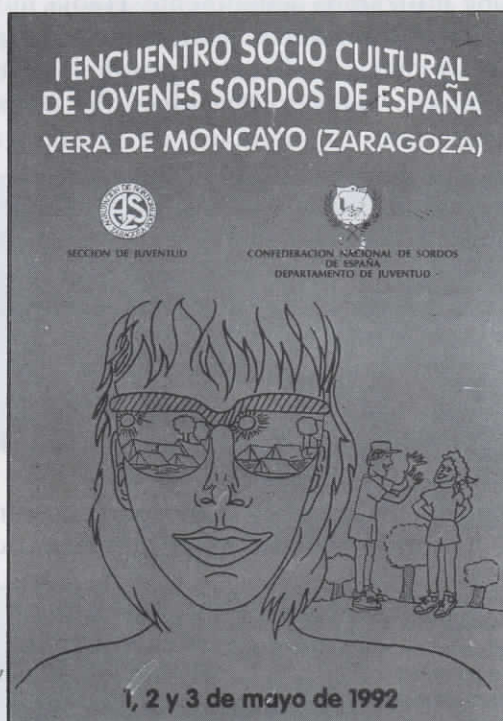
Durante los tres días de Convivencia se realizaron diversas actividades:

Teatro, disfraces, juegos, colaboraciones culturales, etc. En todas ellas hubo mucha participación y demostraron tener gran preparación.

El mal tiempo no fue elemento suficiente para mermar la alegría e ilusión depositadas en este I Encuentro de Jóvenes Sordos de España.

Nos atrevemos a asegurar que si en el futuro continuamos con esta ilusión, este encuentro habrá sido el primero de una larga lista.

A.S.Z.



Llegó el día 30 de abril, todos los participantes vinieron a la agrupación con la intención de pasarlo lo mejor posible. Nosotros hubiéramos querido que vieran muchos más, pero por distintas circunstancias no han podido participar con nosotros. Todo empezó por la noche con una calurosa bienvenida por parte del presidente de la sección de juventud de Zaragoza, el presidente de la A.S.Z. y la presidenta del departamento de juventud de la C.N.S.E. Después de la bienvenida nos trasladamos al lugar donde se iban a celebrar las actividades. Hubo algunos participantes que no pudieron asistir a dicha bienvenida por estar viajando y acudieron a este lugar directamente. Cuando llegaron se les agradeció su participación en este valioso «Encuentro», como lo llamamos nosotros. Es lógico que todos estuvie-

ran cansados del largo viaje, ya que provenían de localidades muy lejanas.

Descansamos a gusto hasta por la mañana, ya que estaba prevista una excursión a Tarazona, ciudad histórica para nuestra región.

Resultó muy interesante para los participantes que tenían muchas ganas de visitarla e hicieron varias preguntas sobre lo que explicaba la monitoria guía. Se lo dedico a ella con mucho agradecimiento, ya que se había prestado como voluntaria. Al final de la excursión todos estaban entusiasmados y volvieron allí para comer.

Después de la comida se dio una conferencia sobre el idioma que utilizamos nosotros. Nuestra idea era exponer todo lo referente a los jóvenes sordos y los conceptos de este lenguaje de signos.

Todos estaban ansiosos de recibir la información del conferenciante, que era uno de los miembros de la comisión organizadora. Según nuestra opinión, este era uno de los aspectos más interesantes de nuestra celebración. Sabemos que lo más necesitado para nuestra sociedad sorda es el conocimiento y el acercamiento al lenguaje de signos que utilizamos actualmente. Había momentos en los que era difícil aclarar este tema que ya es muy amplio, y se dieron algunos ejemplos para acompañar a las explicaciones. Por último expresamos nuestra intención de formar grupos para narrar lo positivo y lo negativo de este acontecimiento que duró toda la tarde. Este momento fue muy importante porque todos participaron, discutieron y se expresaron ellos mismos. Así se había cumplido lo que queríamos nosotros en este momento tan significativo.

Al terminar la conferencia se dijo que cada grupo tenía que hacer una representación teatral. Para ello, elegirían sobres que contenían los temas sorpresa a realizar.

Hubo un detalle muy grato para nosotros, el ver a los otros hablando continuamente de las

cosas que habíamos comentado por la tarde. Esto era muy importante, apreciábamos que surgía entre ellos la sensación de querer aclarar más las cosas porque tenían poca información.

Lo último que se hizo fue celebrar las representaciones teatrales que estuvieron fenomenal y les agradezco a todos ellos el esfuerzo que pusieron en hacerlo bien. Hubo comedia, humor, temas dedicados al mundo de los sordos e incluso había escenas dramáticas. Merecen unos dieces por esta dedicación, aunque ya sabemos que la mayoría de los sordos tienen la vocación de interpretar alguna representación. Esto fue un factor decisivo para que resultase un exitazo como ha sucedido.

A mi juicio este fue un día muy ajetreado y todos terminamos agotados.

El segundo día el cielo estaba cubierto y decidimos no realizar la actividad al aire libre por si llovía, de modo que nos pusimos en un cuarto donde había menos espacio. Los participantes acogieron este sitio de manera excelente y resultó la actividad más divertida. Se trataba de un concurso parecido al que se emitía anteriormente en

Grupo de personas que participaron en el I Encuentro Socio Cultural de Jóvenes Sordos de España.





Uno de los grupos de trabajo.



Visita a la Catedral de Tarazona.

T.V.E. llamado «Si lo sé, no vengo», pero lo hicimos de manera que pudieran participar todos los asistentes. Fue muy entretenido y el tiempo se pasó volando. Las pruebas eran atractivas y nos sirvieron para conocernos y al mismo tiempo aprender jugando. Todos pusieron mucho esfuerzo en superar algunas pruebas, lo hicieron con habilidad, paciencia y colaboración de los componentes de cada grupo. Aunque la mayoría quería que continuase el juego, tuvo que terminar porque ya era la hora de comer.

Después de la comida, descansamos un rato para continuar con la actividad de la tarde. Se trataba de confeccionar unos disfraces para presentarlos por la noche, mientras nosotros evaluábamos las pruebas del concurso y preparábamos

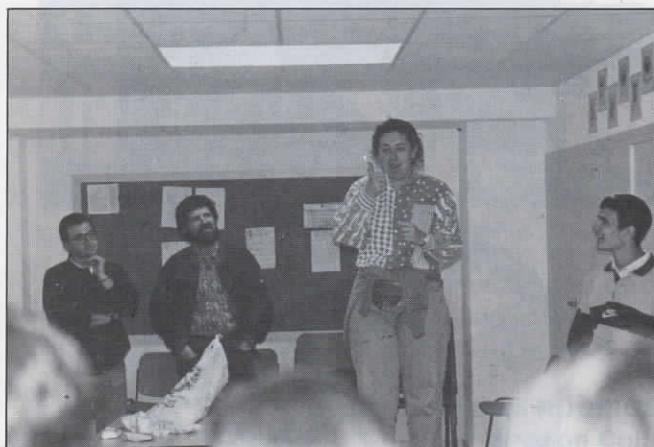
la actividad de disfraces de por la tarde. Para la evaluación comparábamos todas las pruebas de cada grupo, no había un claro ganador y era difícil decir uno como solución definitiva.

Al llegar la tarde, nos reunimos con todos para realizar la evaluación general del encuentro y hacer propuestas para mejorar, ya que había cosas positivas y negativas. Les agradecemos su colaboración con nosotros para paliar nuestros defectos y su apoyo.

Nos alegramos al saber que tres ciudades se habían prestado a acoger el encuentro del año próximo y les pido que tengan la misma ilusión o más que nosotros para prepararlo. Esto es lo fundamental para acoger a todos los jóvenes sordos de España. Los tres delegados que se ofrecie-



Una de las conferencias.



En el momento de la clausura la presidenta del Dep. de Juventud de la CNSE ofrece unas palabras de despedida.

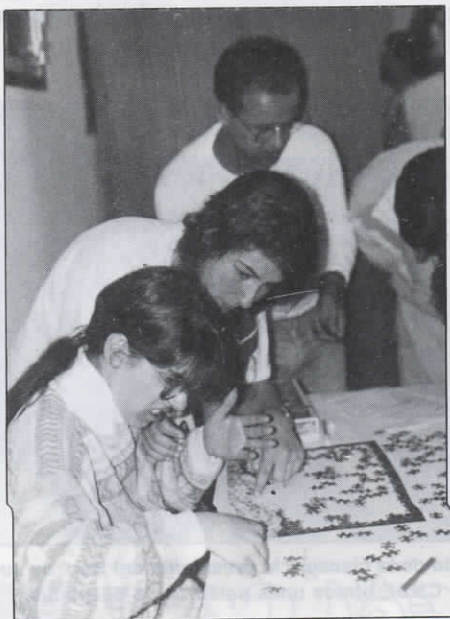
ron a celebrar el encuentro eran uno de ACCASOR de Madrid, otro de la Casa del Sordomudo de Barcelona y otro de la Asociación de Sordos de Málaga.

Al finalizar la evaluación, todos tenían ganas de ver cómo se habían disfrazado los de los otros grupos porque cada uno había trabajado por su cuenta para poder disfrutar y competir con los demás. Después de la cena, algunos se pusieron los disfraces y me sorprendió mucho la calidad. Se lo pusieron muy difícil a los jurados (cuyos componentes eran los miembros de la comisión de organización y algunos delegados de cada federación) para adjudicar los premios. Por último, se adjudicaron a algunos participantes que se habían disfrazado de diversos temas porque lo

habían hecho muy bien. Después todo continuó con una fiesta animada que duró hasta que los participantes se fueron marchando a dormir.

Había llegado el último día y todos tenían cara de tristeza porque sabían que se acababa un momento muy valorado para ellos. Cuando todos estuvimos preparados, montamos los equipajes y volvimos a Zaragoza. Allí fueron invitados por la Agrupación a un aperitivo y así se celebró la clausura del encuentro. Nos despedimos con un discurso y la entrega de unos recuerdos a todos los participantes. Poco a poco los participantes se fueron por su cuenta a sus casas.

Sección de Juventud
A.S.Z.



Algunos de los diferentes juegos y concursos que se realizaron.

**Subvencionado por el Ministerio de Asuntos Sociales
con cargo a la asignación tributaria del 0,5 del IRPF**

FIAPAS PONE EN MARCHA SU PROYECTO “AYUDAS TECNICAS PARA EL HOGAR DE LAS PERSONAS SORDAS”

Por Carmen Jáudenes. Técnico de Fiapas

FIAPAS está desarrollando el proyecto «AYUDAS TECNICAS PARA EL HOGAR DE LAS PERSONAS SORDAS», para el cual se cuenta con una subvención del Ministerio de Asuntos Sociales, procedente de los fondos de la asignación tributaria del 0,5 del IRPF.

En el hogar se levantan numerosos obstáculos para las personas sordas: despertarse a la hora prevista, atender el teléfono, percibir el sonido de la televisión, atender al llanto de un bebé... Estas actividades que, por ser tan comunes, pasan desapercibidas a las personas oyentes, sin ayuda de la técnica, estarían vedadas para quienes no pueden oír.

A ello hay que añadir que, a menudo, el precio de estas ayudas es el primer obstáculo que la persona sorda debe salvar para acceder a una vida más normalizada y autónoma.

Entre otras, fueron éstas las razones que llevaron a FIAPAS a promover la ejecución de un programa que cumpliera con los siguientes objetivos:

- Reducir la incomunicación que deriva de la sordera.

- Facilitar las acciones cotidianas, simplificando la vida diaria de las personas sordas y proporcionándoles un mayor grado de seguridad y autonomía personal.

- Mejorar su calidad de vida.

Para ello, se diseñó un proyecto de distribución de ayudas técnicas para el hogar que alcanzará a dos mil beneficiarios, como primer punto de partida de una experiencia susceptible de ser ampliada en otras ediciones.

Ha sido —y sigue siendo— un programa laborioso que FIAPAS inició en enero de 1991 con la recogida de información y la realización de un estudio comparativo entre las ayudas técnicas existentes en el mercado, destinadas para el hogar de las personas sordas. En esta fase inicial hubo contactos con diversas casas comerciales, tanto de España como extranjeras, y se hizo un estudio de los aparatos presentados que incluyó su instalación experimental y que nos permitió valorar sus aspectos técnicos, aplicabilidad, coste económico, etc. A través de contactos con los usuarios de estos aparatos se llegó a las conclusiones definitivas en torno a los dos grupos de ayudas técnicas incluidas en el proyecto presentado por FIAPAS: **sistemas de amplificación magnética** y, por otro lado, **sistemas de alarmas visuales**.

SISTEMAS DE AMPLIFICACION MAGNETICA

El primer grupo, los *sistemas de amplificación magnética para TV y teléfono*, es más limitado y selectivo dado que la adaptación de dichos sistemas requiere un perfil auditivo determinado en la persona sorda y determina-

das condiciones en las prestaciones de los audífonos que se portan, así como de su correcta adaptación y funcionamiento. Por ello, se consideró la conveniencia de llevar a cabo una experiencia acerca de la aplicabilidad de estos sistemas de amplificación.

Esta experiencia vino a corroborar la necesidad de estos requisitos previos en el usuario y, también, el hecho de que es preciso comprobar individualmente, en cada caso, el rendimiento de estos sistemas para garantizar su idoneidad en relación con esa persona sorda.

A partir de estos datos, se determinó que, dentro del programa de "Ayudas Técnicas para el Hogar de las Personas Sordas", los sistemas de amplificación no podían incluirse de forma equivalente a la adjudicación de un sistema de alarmas, pues éste, sin embargo, es válido y útil para cualquier persona con un problema de audición, sea de la naturaleza que sea. Así, se estimó necesario hacer una experiencia más amplia de la aplicabilidad real de estos sistemas de amplificación.

Esta experiencia se está llevando a cabo en once localidades diferentes: Alava, Albacete, Burgos, Ciudad Real, La Coruña, San Sebastián, Madrid, Murcia, Valencia, Sevilla y Valladolid. En ellas, la asociación federada correspondiente se ha encargado de tramitar las solicitudes. Y, en la actualidad, ya se ha procedido a su adjudicación.

SISTEMAS DE ALARMA

A raíz del estudio comparativo y experimental de los distintos sistemas existentes, FIAPAS no encontró en el mercado ningún sistema que respondiera a todas sus expectativas, es decir que, proporcionando la mayor autonomía posible a la persona sorda, resolviera de forma cómoda, segura, económica, y con fácil instalación, estas necesidades importantes: alertar a la persona sorda —de día o de noche— de la activación de cualquier timbre o sonido doméstico, así como de la llamada de otra persona desde cualquier lugar de la casa, siendo, a la vez, capaz de indicar al usuario la procedencia y el tipo de sonido o timbre de que se trata.

Por ello, a continuación, FIAPAS inició la siguiente fase de su estudio, para lo que contactó con diversas empresas de ingeniería a las que participó sus ideas y expuso las necesidades que quería cubrir.

Los prototipos presentados por aquéllas fueron probados por un grupo de personas sordas, distintas en cuanto a edades y situa-



Amplificador magnético para TV.



Amplificador magnético para teléfono.

ción familiar, lo que nos permitió valorar el sistema en función de las distintas necesidades que aquéllas expresaron, aportando su opinión y sugerencias sobre los aparatos presentados.

Finalmente, la Junta Directiva de FIAPAS seleccionó los prototipos que más se ajustaban a los requisitos establecidos y adjudicó el desarrollo del sistema a la empresa que los había presentado.

Una vez incorporadas las mejoras que se estimaron necesarias, se procedió al diseño final del sistema de alarmas ideado.

SISTEMA DE ALARMAS CODIFICADO VIA RADIO

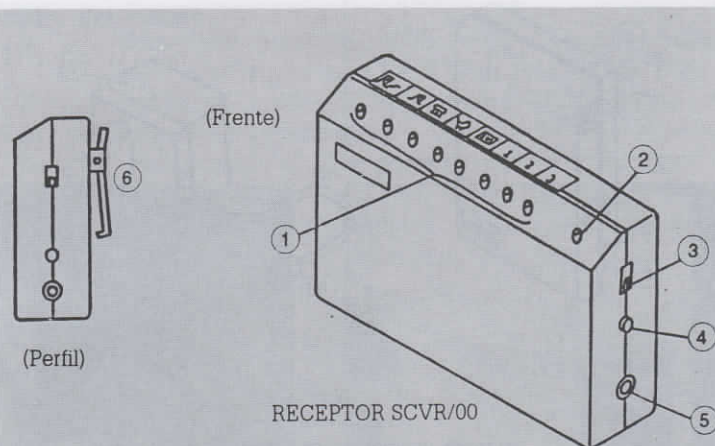
Lo que hemos dado en llamar "Sistemas de alarmas para el hogar de las personas con problemas auditivos" (SCVR) es un sistema codificado vía radio, basado en una línea de productos con la que se pretende ofrecer al usuario sordo la posibilidad de percibir y distinguir la activación sonora de:

- la llamada de otra persona
- el sonido del timbre de la puerta
- el sonido del portero electrónico
- el sonido del timbre del teléfono
- el llanto de un bebé.

Asimismo, es posible la incorporación de otras tres alarmas más, si bien todavía no han sido definidas.

Todo lo descrito se percibe mediante un elemento único, el *RECEPTOR*, que vibra cuando se produce cualquiera de estos soni-

dos y que permite, además, mediante los correspondientes pilotos, detectar e identificar la activación de un máximo de ocho *EMISORES*.



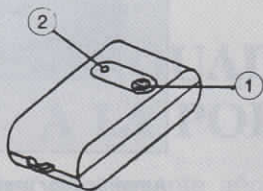
*** Mandos de control y lectura:**

- 1- Pilotos indicadores de emisor activado.
- 2- Piloto indicador de batería baja.
- 3- Interruptor de encendido.
- 4- Pulsador desactivador de función (reset).
- 5- Conexión cargador / avisador.
- 6- Pinza para enganchar a la ropa.

- dimensiones aproximadas.....	102 x 60 x 30 mm
- volumen aproximado.....	184 c.c.
- peso aproximado.....	200 gr.

El SCVR es un sistema transportable, fácil de instalar por el propio usuario, que resulta operativo en viviendas con una superficie máxima de 200 m².

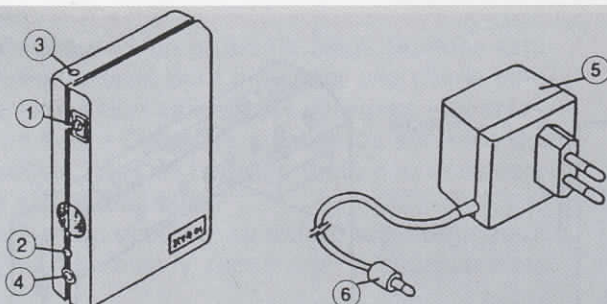
Los emisores deben colocarse cerca de las fuentes de sonido que se quieren percibir. Y el receptor es el elemento que la persona sorda, cuando está en casa, debe llevar siempre encima, prendido en la ropa.



EMISOR-PULSADOR SCVR/02

*** Mandos de control y señalización:**

- 1- Pulsador de activación.
- 2- Piloto indicador del funcionamiento de la pila.



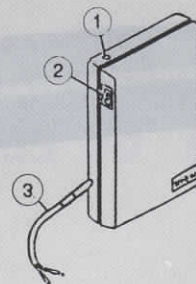
EMISOR PORTERO ELECTRONICO SCVR/04

*** Mandos de control y señalización:**

- 1- Interruptor de encendido.
- 2- Regulador de sensibilidad.
- 3- Piloto indicador de recepción de sonido.
- 4- Conector de entrada de alimentación (c.c.).

*** Conexiones de alimentación:**

- 5- Transformador externo a la red.
- 6- Extensión cable de alimentación.



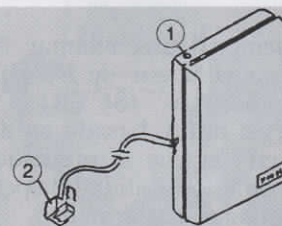
EMISOR TIMBRE DE PUERTA SCVR/03

*** Mandos de control y señalización:**

- 1- Interruptor de encendido.
- 2- Piloto indicador de funcionamiento.
- 3- Cable de conexión al timbre.

Su bajo peso y su reducido tamaño aportan comodidad al uso del sistema que, por otro lado, favorece las actividades domésticas de quien no puede oír, proporcionándole mayor autonomía y seguridad.

El Sistema de Alarmas (SCVR) dispone también de funcionamiento nocturno: un CARGADOR-AVISADOR, que se conecta a la red eléctrica durante las horas de sueño, es el que facilita este funcionamiento, actuando, por un lado, como cargador de la batería del receptor y, por otro, como avisador ya que sustituye el efecto de la vibración por otro de carácter luminoso que, por la noche, sin nece-



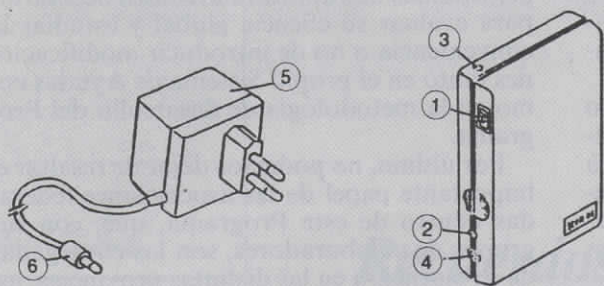
EMISOR TIMBRE TELEFONO SCVR/05

*** Mandos de control y señalización:**

- 1- Piloto indicador de funcionamiento.

*** Conexiones de alimentación:**

- 2- Extensión de cable con conector de toma telefónica.



EMISOR DETECTOR DE LLANTO SCVR/06

*** Mandos de control y señalización:**

- 1- Interruptor de encendido.
- 2- Regulador de sensibilidad.
- 3- Piloto indicador de recepción de sonido.
- 4- Conector de entrada de alimentación (c.c.).

*** Conexiones de alimentación:**

- 5- Transformador externo a la red.
- 6- Extensión cable de alimentación.

sidad de que el usuario lleve encima el receptor, le avisa de la activación de los emisores mediante los destellos intermitentes de la lámpara de la mesilla que, previamente, se debe haber conectado a este cargador-avisador.

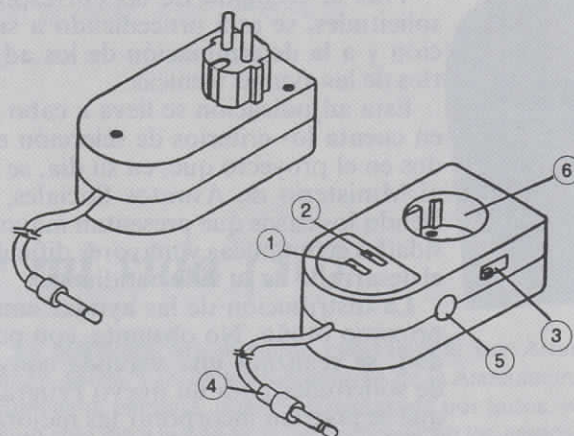
El Sistema de Alarmas (SCVR) incluye también un *DESPERTADOR* que, conectado al propio cargador-avisador, actúa con alarma luminosa.

Como se desprende de todo lo expuesto, el receptor y el cargador-avisador son las piezas fundamentales de este sistema que, sin ellos, no puede funcionar.

DESARROLLO DEL PROGRAMA

El programa "Ayudas Técnicas para el Hogar de las Personas Sordas" tiene carácter nacional y se está ejecutando a través de las asociaciones federadas a FIAPAS, en las comunidades autónomas donde éstas están ubicadas, lo que exceptúa a Cantabria, Navarra y La Rioja.

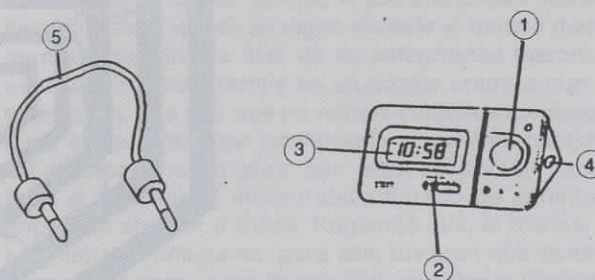
Son beneficiarios del mismo tanto los miembros de estas asociaciones como los de las asociaciones de la Confederación Nacional de Sordos (CNSE) de estas mismas comunidades, a quienes se ha invitado a participar en él dentro del espíritu de colaboración que ambas entidades —CNSE y FIAPAS— mantienen y cultivan en favor de la persona sorda.



CARGADOR-AVISADOR SCVR/01

*** Mandos de control:**

- 1- Piloto indicador de carga de batería.
- 2- Piloto de estado de la lámpara. (Encendida/Apagada)
- 3- Conmutador inversor de mando funcionamiento. (Día/Noche)
- 4- Cable de alimentación del receptor.
- 5- Conexión para despertador.
- 6- Conexión para lámpara.



RELOJ DESPERTADOR SCVR/07

*** Mandos de control y señalización:**

- 1- Interruptor de alarma.
- 2- Selector de función.
- 3- Display digital retroiluminado.

*** Conexiones:**

- 4- Conector para comunicación con SCVR/01.
- 5- Cable de conexión a SCVR/01.

Tras la recogida de las correspondientes solicitudes, se está procediendo a su valoración y a la determinación de los adjudicatarios de las ayudas técnicas.

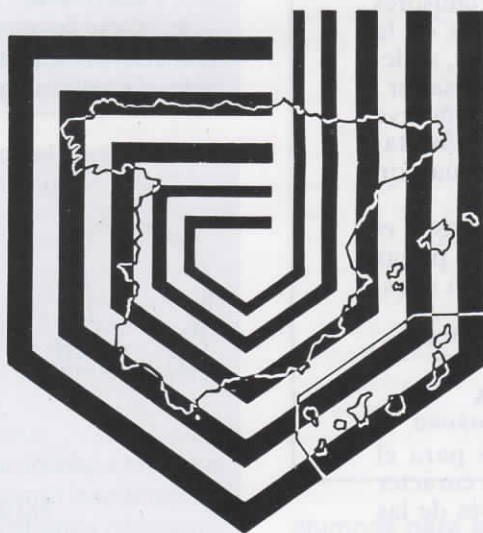
Esta adjudicación se lleva a cabo teniendo en cuenta los criterios de selección establecidos en el proyecto que, en su día, se presentó al Ministerio de Asuntos Sociales, prevaleciendo los casos que presentan mayores necesidades económicas y mayores dificultades en el desarrollo de su vida cotidiana.

La distribución de las ayudas concluirá el próximo otoño. No obstante, con posterioridad, se realizará una segunda convocatoria de solicitudes para un nuevo Programa en el que se podrían incorporar las mejoras que se estimen más oportunas a partir de la evaluación del proyecto actual. Dado que ésta es una experiencia sin precedentes, la valoración del uso y rendimiento de las ayudas técnicas

distribuidas nos aportará los datos necesarios para evaluar su eficacia global y estudiar la conveniencia o no de introducir modificaciones tanto en el propio Sistema de Ayudas como en la metodología de desarrollo del Programa.

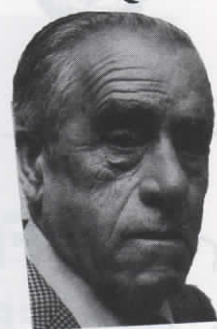
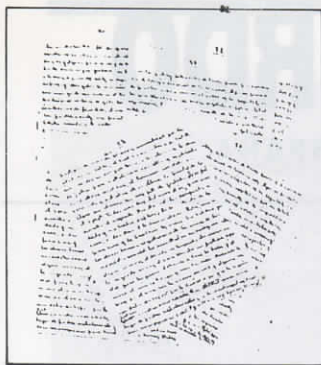
Por último, no podemos dejar de resaltar el importante papel de las asociaciones federales dentro de este Programa, que, con sus grupos de colaboradores, son las encargadas de su ejecución en las distintas provincias, así como de su coordinación con la Oficina Central de FIAPAS, en Madrid.

Y, finalmente, hemos de destacar también la buena acogida que el Ministerio de Asuntos Sociales ha prestado a este proyecto presentado por FIAPAS y la satisfacción que, para la Federación y sus asociaciones, supone el esfuerzo común llevado a cabo para realizarlo. ■



MEMORIAS DE JUAN LUIS MARROQUIN

Recuerdos de mi vida (30)



Organicé las clases de cultura, procurando que la enseñanza fuese, a la vez, amena e instructiva. Las clases se vieron muy concurridas al poco tiempo de implantarse, viéndome obligado a buscar auxiliares, encontrándolos en dos sordos cultos, obreros como yo, y autodidactas, asimismo ambos ya fallecidos, José Macarrón y Luis Puerta. Los sábados y algunos domingos daba conferencias sobre temas de actualidad, históricos o literarios, que hasta entonces desconocía. Les narraba episodios del Quijote. Formábamos dentro de la Asociación corros de tertulia en los que mis auxiliares y yo explicábamos y comentábamos todo lo que de interés publicaba la prensa. De ese modo fomentábamos el ingreso en la asociación de mujeres, que no asistían cuando yo ingresé, solamente figuraban como socias activas media docena de esposas de dirigentes, aunque raramente concurrían a las reuniones, que eran prácticamente de hombres. Secundado por Fernando Domingo fundé la sección deportiva de la asociación. Nos habilitaron dos dependencias, que estaban sin utilizar y servían de vivienda al conserje, oyente, que con su esposa y dos hijos estaban desde la fundación de la Asociación, como eran espaciosas las redujimos con tabiques. También se dio actividad a la biblioteca, la larga mesa de lectura fue utilizada para ampliar las clases culturales. Todos los trabajos fueron efectuados por obreros sordos desinteresadamente, sin más gasto para la asociación que el indispensable material de la obra, en parte facilitado por los mismos obreros. Encuaderné la colección de revistas gráficas que estaban desperdigadas, con ayuda de otro encuadernador, Miguel Laguna, que asistía a las clases. Los dirigentes, que estaban totalmente desatendidos de esas actividades, nos dejaban obrar sin interferir, limitándose a aprobar todo lo que se les proponía. Sin darme cuenta de ello, era yo quien regía la asociación. No falté ni un solo día a la cita con la asociación, como un autómata, en cuanto salía del trabajo me dirigía casi corriendo directamente a ella, como un náufrago en busca de tierra firme en que aposentarse.

El corriento de la sección deportiva no fue tan bueno como el de las clases, pues el bueno y campechano Fernando Domingo la dedicó en principio al boxeo, deporte que, según decía él, había practicado en su juventud, quiso dar lecciones y... fue a por lana y salió trasquilado. Uno de sus discípulos, Manuel Segura, en vez de aprender, «enseñó» a su profesor. El profesor se puso en guardia, adoptando una postura teatral, con bailes en las piernas y aspavientos de los brazos, con las manos enguantadas, dando golpes al aire; el discípulo, sin pensarlo dos veces, como un toro toreado, fue directamente al bulto, dando, sin ton ni son, puñetazos a diestro y siniestro, que dejaron K.O. al profesor, sangrando por la nariz y con un ojo a la funerala. No volvió a practicarse ese deporte y la sección fue encauzada hacia el fútbol.

La biblioteca era atendida celosamente por Arturo Constanza, sordo, uno de los fundadores de la Asociación, era una buenísima persona, querida y respetada por todos, no faltaba ni un solo día y jamás se le vio participar en los juegos ni entrar en la taberna, tampoco intervenía en discusiones o peleas entre los socios. Cuando yo le traté tenía bastante edad, era bajito y jorobado, de oficio tipógrafo. Toda su vida profesional la había pasado en la imprenta Sucesores de Tomás Minuesa, de la calle del Dr. Fourquet. Como Eduardo Edo, del que ya he hablado, aprendió el oficio en el colegio de sordomudos de la calle de San Mateo. Los dos se complementaban en sus vidas paralelas, en la doble minusvalía, el colegio, el oficio, la orfandad, la bondad y la fidelidad y servicio a la asociación. Incluso sus muertes acaecieron en las mismas circunstancias: murieron en el hospital Provincial, de tuberculosis, unos meses antes el uno que el otro. Durante la enfermedad de Arturo recibía visitas de sus amigos. Uno de los más asiduos era yo, procurábamos darle alguna ayuda para mejorar su situación, que era penosa. En aquellos años no existía la Seguridad Social ni ningún subsidio. Cuando se dejaba el trabajo por cualquier causa, el obrero que no tuviese familia se encontraba desamparado. Ni por caridad el patrono al que había servido fielmente toda la vida se dignó visitarle y, mucho menos, ampararle. Los últimos días de su enfermedad fueron los más penosos, lo encontramos en un pasillo tirado en un colchón en el suelo, nos dijo que no recibía cuidados médicos de ninguna clase. Ante este incalefible abandono, hablamos con los médicos, nos dijeron que ellos no podían hacer nada, pues el hospital se encontraba saturado de enfermos y era imposible atender a todos. Rogamos que, al menos, le dejaran morir en una cama; para ello, tuvieron que quitar a otro. Murió en la cama a los pocos días sin saberlo nosotros, pues no nos avisaron para hacerle un entierro digno, tal como nos habían prometido, y fue a la fosa común, o, ¿quién sabe? a la Facultad de Medicina para que sus despojos sirvieran de estudio. Así terminaba la vida de muchos hombres buenos, honrados y laboriosos. La justicia social tenía que imponerse, más o menos tarde, no esperándola de nadie más que de los propios obreros.

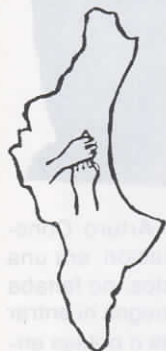
El presidente de la Asociación, como queda dicho, era don Francisco García Molinas, tenía fama de filántropo, pero no hizo nada a favor de la asociación, aparte de abonar una pequeña cuota como socio protector. Con permiso de Zubiaurre, le hice una visita en su domicilio, un amplio edificio de la Plaza de Isabel II, no pude encontrar un intérprete para acompañarme y fui solo, salí muy decepcionado de la visita, pues fue muy fría y poco cortés. Se creía que era de los muchos pobres que iban a implorar una limosna de él.

(continuará)



GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA



FESORD

FEDERACION DE SORDOS DE LA COMUNIDAD VALENCIANA

CURSO DE FORMACION DE PROFESORES DE LENGUAJE DE SIGNOS

Durante los días 26 y 27 de junio se celebró el I Curso de Formación de Profesores de Lengua de Signos de la Comunidad Valenciana, organizado por FESORD CV, en el que participaron 25 personas, todas ellas integrantes en alguna de las 10 asociaciones de sordos existentes en la Comunidad Valenciana.

Por ser esta la primera experiencia que organiza FESORD CV en este tema, se prefirió centrarlo en la propia Comunidad Valenciana, contemplando la posibilidad de hacerlo accesible a otras Comunidades en los próximos años.

Los objetivos prioritarios a alcanzar en el curso fueron:

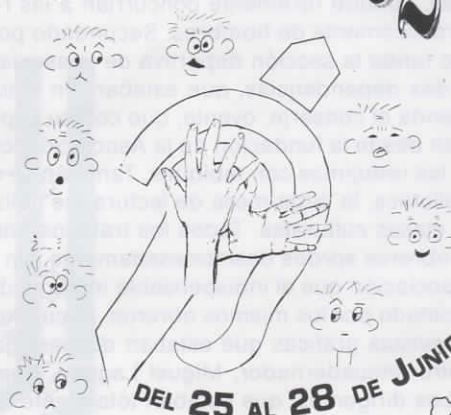
- Discriminación entre Lenguaje y Lengua.
- Aprendizaje base de la L.S.E.
- Nociones de la gramática de L.S.E.
- Metodología de L.S.E.
- Organización de los Cursos de L.S.E.
- Actividades para el ejercicio del L.S.E.
- Diferenciación entre los distintos sistemas de comunicación.
- Aclaración del concepto Bilingüismo.

Estos objetivos se llevaron a cabo dividiendo el curso en dos etapas, en la primera se explicaron nociones de lengua, gramática de L.S. y distintos sistemas de comunicación; y en la segunda, enseñanza, metodología y organización del L.S. en el aula.

La finalidad prioritaria del curso era concienciar a los participantes de que la Lengua de Signos es una verdadera Lengua, y que hay que valorarla como tal para una buena enseñanza y divulgación de la misma. Para ser un buen profesor de L.S.E. se tiene que conocer a fondo esa lengua. Asimismo se le dio a este curso un carácter prioritario a la motivación como base de una buena enseñanza, se valoró la necesidad de animar a los

CURSO DE FORMACION
PARA PROFESORES DE
LENGUA DE SIGNOS DE
LA C. VALENCIANA

92



ORGANIZA: FESORD

Federación de Sordos
de la Comunidad Valenciana

alumnos para adquirir un buen aprendizaje y desarrollar las habilidades expresivas que requiere la enseñanza/aprendizaje de la Lengua de Signos.

La metodología del curso no fueron las ponencias, sino en muchas ocasiones el debate y la aportación personal de todos y cada uno de los participantes, así como las actividades conjuntas y trabajo en grupo.

Este curso se completará con reuniones trimestrales de los profesores de L.S. de la Comunidad Valenciana para una correcta coordinación de programas y preparación de actividades y materiales para las clases.





ASOCIACION DE SORDOS DE ELCHE

El pasado 26 de junio, la Asociación de Sordos de Elche (Alicante) celebró un concurso para la elección del cartel anunciador del XII Certamen Nacional de Pantomima de Sordos, que organizará la misma Asociación el 21 de noviembre de este año.

Al concurso se presentaron un total de 25 carteles provenientes de distintas Asociaciones de Sordos de nuestro país.

El jurado calificador estuvo formado por el Delegado Cultural de la Caja de Ahorros del Mediterráneo y el Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Elche; presidido por la presidenta de la Federación Valenciana, doña Araceli Alfaro.

Este jurado, después de examinar los 25 carteles presentados, designó como ganador al original presentado por don Santiago Hernández Correa, socio de «Sordos en Acción» de Valladolid.

Junto a estas líneas, una reproducción del Acta del Jurado junto a la totalidad de los carteles presentados a Concurso y el ganador del mismo.

COMITÉ EJECUTIVO DEL
XII CERTAMEN NACIONAL DE PANTOMIMA DE SORDOS
Elche, 21 de Noviembre de 1992

Reunión: 1.º JORNADA CALIFICADORA, para la elección del cartel anunciador para el próximo XII CERTAMEN NACIONAL DE PANTOMIMA DE SORDOS, a realizar en la localidad de Elche (Alicante) el día 21 de noviembre del presente año, hoy día 26 de junio de 1992, resulta GANADOR el cartel bajo el título: «YO PANTOMIMICA» realizado por SANTIAGO HERNÁNDEZ CORREA perteneciente a SORDOS EN ACCIÓN DE VALLADOLID de la ciudad de VALLADOLID, provincia de VALLADOLID, con un premio en metálico de 25.000.- ptas. (veinticinco mil pesetas), que recibirá en su calidad nominativo y conformado.

Elche, a 26 de junio de 1992.

EL JURADO

EL CONCEJAL DE CULTURA EL DIRECTOR DE CULTURA DE C.A.M.

Fdo. Juan Antonio López Fdo. José Jurado

PERIODISTA DE A3 RADIO

Fdo. Ana Mafre

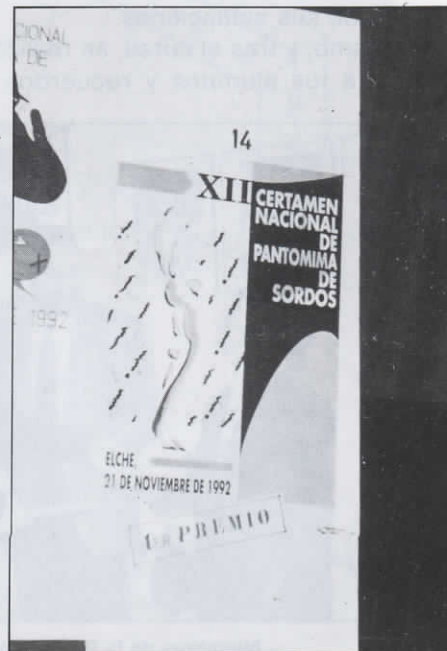
LOS TESTIGOS

LA PRESIDENTA DE LA FEDERACIÓN LA PRESIDENTA DE LA A.S.E.

Fdo. Araceli Alfaro Fdo. María López

EL PRESIDENTE DEL COMITÉ

Fdo. Rafael Fornies





ASOCIACION DE SORDOS RIOJANOS

CURSO DE LENGUAJE DE SIGNOS DIRIGIDO A LA POLICIA LOCAL

Durante los meses enero a abril del presente año, nuestro intérprete y profesor de lenguaje de signos, Pedro M. San Juan, junto con nuestro asociado sordo Pedro J. Miranda, impartieron un intensivo curso de lenguaje de signos a un total de 20 miembros de la policía local de Logroño.

El curso se realizó en la academia de la policía local dentro del edificio del ayuntamiento logroñés. Las clases fueron teóricas y prácticas para el aprendizaje y uso del lenguaje de signos ante supuestas situaciones que se pueden dar en la realidad dentro del ámbito de su profesión.

Finalizado el curso, un grupo de estos alumnos estuvieron en nuestra sede para mantener una charla coloquio tras la exposición en lenguaje de signos —él solo— del sargento Pedro Galarreta y sobre los servicios que presta la policía local en Logroño junto con unas estadísticas de sus actuaciones.

Asimismo, y tras el curso, se realizó la entrega de diplomas a los alumnos y recuerdos al ayuntamiento,

asociación y profesores, todo ello en el edificio del ayuntamiento y ante el señor alcalde, don Manuel Sainz Ochoa; jefe de la Policía Local, don César Velasco; concejal delegado, don Javier Saén Forcada, y la vicepresidenta de nuestra asociación, doña Alicia Escalona.

En este acto, las autoridades municipales comentaron que no se tenía conocimiento sobre la realización de cursos similares en España y que tras este interesante y necesario curso, instó a otros ayuntamientos a la realización de éstos.

Para el próximo otoño están previstos la realización de otros cursos, uno de perfeccionamiento y otro de iniciación y con las mismas características del anterior.

Posteriormente ya se dieron casos reales de comunicación entre personas sordas y miembros de la policía local en los que pudieron poner en práctica lo aprendido.

Desde estas líneas animamos a las asociaciones de sordos a que realicen cursos similares para beneficio de la población sorda.



Miembros de la Policía Local reciben un diploma de manos de la vicepresidenta, doña Alicia Escalona.



Don Pedro Galarreta, sargento, contesta en lenguaje de signos a una pregunta.



Momento en que el alcalde logroñés, don Manuel Sainz, entrega un recuerdo a nuestro colaborador don Pedro J. Miranda.



El profesor de lenguaje de signos, don Pedro M. San Juan, traduce las palabras del señor Alcalde.



Grupo de asistentes al curso durante la charla-coloquio.



AGRUPACION DE SORDOMUDOS DE ZARAGOZA

CONFERENCIAS

El pasado mes de abril se celebró una conferencia en la Agrupación preparada por U.G.T. para informar a los sordos de la problemática que existe en la empresa de General Motors, S. A.

La conferencia del día 8 de mayo sobre «La Historia del Sordo» fue muy emocionante y los asistentes salieron muy conmovidos.

El 23 de mayo fue sobre la Identidad del Sordo, Bilingüismo, Cultura Sorda y Líderes.

Los zaragozanos quedaron impactados con estos temas de gran importancia para nuestros sordos y la Conferencia obtuvo un gran éxito.

Y para terminar, el día 24 un representante de Comisiones Obreras informó a todos los asistentes sobre la huelga general del 28 de mayo.

VIAJE A SANTANDER

Los días 16 y 17 de mayo se realizó un concurso de Danza en Santander, entre las asociaciones de dicha localidad y Zaragoza, resultando ganador el grupo santanderino. Desde aquí les damos nuestra enhorabuena.



ASOCIACION CULTURAL DE SORDOS DE PALMA DE MALLORCA

Durante los meses de mayo y junio de 1992, la Asociación Cultural de Sordos de Palma de Mallorca organizó 4 conferencias.

Gracias a la colaboración de la Consellería de Sanidad y Seguridad Social asistieron tres doctores y una asistente social, quien se encargó de solicitar la presencia de los tres doctores.

El sábado día 23 de mayo impartió la primera conferencia el doctor Juan Antonio Pérez Artigüez (INSA-LUD), sobre el cáncer.

El día 30 del mismo mes, «las drogas», a cargo de la doctora de la Consellería de Sanidad, Catalina Gornals

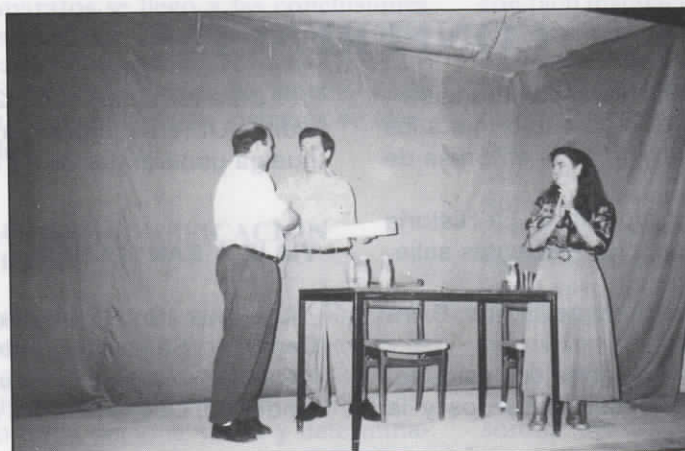
Gornals, y la Asistente Social de dicha Consellería, Catalina Borrás Mateu.

El 6 de junio la conferencia trató del «aborto», impartida por el doctor del INSERSO, Juan Noguera Bennaser.

Y por último, el sábado día 13 de junio, el doctor antes citado nos habló de la enfermedad tan nombrada hoy en día «El Sida».

Estas conferencias tuvieron una gran acogida y una buena aceptación por parte de todos los sordos mallorquines.

Estas exposiciones fueron traducidas al Lenguaje de Signos por nuestra intérprete.





CENTRO CULTURAL A. C. DE SORDOS DE MADRID

ACTIVIDADES CULTURALES

Día 22 de mayo

En un principio estaba previsto que miembros de la comisión de organización de las Jornadas Sobre Nuestra Identidad celebradas el pasado mes de marzo dieran una conferencia, pero inesperadamente surgió la oportunidad de que **Lars Wallin** y **Thomas Hedberg**, lingüistas sordos de Suecia, dieran una conferencia sobre la Lengua de Signos y su importancia dentro de la Comunidad Sorda, y sobre el desarrollo de la Comunidad Sorda en Suecia. Aprovechamos su parada en Madrid de paso hacia Salamanca para asistir a la Conferencia de Lenguaje de Signos.

Durante su intervención destacaron la importancia de la Lengua de Signos en la educación de los niños y niñas sordos para su crecimiento y desarrollo, así como para su identificación clara con una comunidad de iguales que les haga sentirse miembros de un grupo definido. También explicaron las características de la lengua de signos desde la perspectiva de la lingüística, afirmando que se trataba de una lengua de la misma categoría que las lenguas habladas. La asistencia al acto fue muy numerosa por parte de todas las asociaciones de personas sordas de la Comunidad de Madrid, así como su participación activa durante toda la conferencia en forma de preguntas y debates.

Día 6 de junio: Concurso de Sombreros

El tema de este concurso era el de elaborar sombreros con imaginación, y resultó ser un éxito de participación e imaginación. Los más representativos aparecen en la fotografía de la página siguiente (de izquierda a derecha): sombrero con barco mallorquín, sombrero rural, sombrero romántico, sombrero floral, sombrero frutal y sombrero con rata blanca.

El primer premio correspondió a M.^a del Carmen Ortiz, quien diseñó y elaboró de forma totalmente artesanal el sombrero que aparece en la siguiente página.



Momento de la conferencia con los asistentes.



Lars Wallin y Thomas Hedberg.

Esta es la última actividad programada antes de las vacaciones de verano, la sección cultural volverá a trabajar como siempre, a partir del mes de septiembre.

Maruja RODRIGUEZ
Sección Cultural



ASOCIACION CULTURAL DE SORDOS DE LA COMARCA DE ESTEPA

II ANIVERSARIO

Desde el pasado mes de julio, la Asociación Cultural de Sordos de la Comarca de Estepa viene celebrando diversas actividades con motivo de festejar su II Aniversario. Del programa enviado por dicha asociación destacamos los actos a celebrar a partir del mes de octubre.

Día 3 de octubre: 23,00 h.: Concurso de fotografía en color.

Día 10: 23,00 h.: Concurso «No te rías que es peor».

Día 17: Campeonato de Dardos, Damas y Dominó.

Día 24: 24,00 h.: Encuentro Socio-Cultural de teatro.

Día 31: 24,00 h.: Fiesta II Aniversario de la Asociación Cultural de Sordos de la Comarca de Estepa.

Día 7 de noviembre: 24,00 h.: Encuentro Socio-Cultural de Pantomima.

Día 13 de noviembre: 23,00 h.: Jornadas sobre Nuestra Identidad «El Progreso está en vuestras Manos» (Holanda).

Día 14: Campeonatos de Ajedrez, Damas y Parchís.

Día 21: Campeonatos de Dardos, Dominó y Ping-Pong.

Día 28: Campeonatos de Ajedrez, Damas, Dardos, Parchís, Ping-Pong y Dominó.



ASOCIACION DE SORDOS «FRAY PEDRO PONCE DE LEÓN» BURGOS

Durante el pasado mes de mayo se realizaron las siguientes actividades:

Sábado, día 2: Partido de fútbol sala entre las Asociaciones de Oviedo y la local, con resultado final de empate a un gol.

Sábado, día 9: Concurso «contra reloj» (responder a un mayor número de preguntas en menos tiempo) entre

los socios más jóvenes de la Asociación.

Sábado, día 16: Visita cultural al Museo de Burgos. Dada su extensión y el interés de las salas sólo nos dio tiempo a ver las dedicadas a las Bellas Artes, quedando en volver de nuevo para poder contemplar cuanto encierra este Museo de nuestra ciudad.

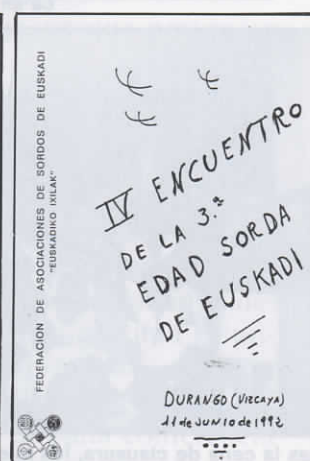
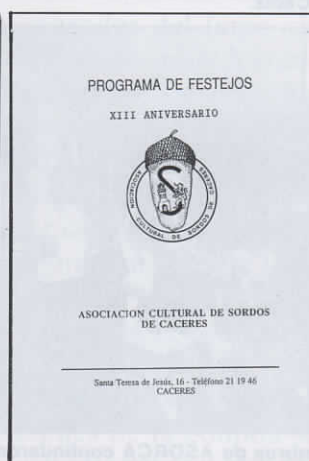
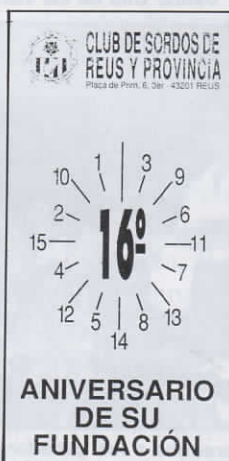


Ganadores del concurso «contra reloj», con sus regalos, y el resto de los participantes.



Grupo de visitantes en el Museo de Burgos.

PROGRAMAS RECIBIDOS





**ASOCIACION
DE SORDOS
DE CADIZ**

REPORTAJE GRAFICO DE ACTIVIDADES



Concurso de disfraces con motivo del Carnaval de Cádiz, en febrero.



Varios miembros de ASORCA durante la visita a la Torre de Telefónica en Cádiz.



Tras la cena de clausura, los miembros de ASORCA continuaron la celebración en el local de la Asociación.



Entrega de premios del concurso de disfraces. De izquierda a derecha: Alfredo Gómez, primer premio; dos alumnas de 1º y 2º curso de Lenguaje de Signos, oyentes, miembros del jurado; José Gallardo, segundo premio; delegada de Cultura, y un tercer miembro del jurado, también oyente.



Durante el viaje a Madrid, organizado por ASORCA, en Semana Santa. Una de las visitas fue al Escorial.



Entrega de premios a los ganadores de los concursos culturales y deportivos organizados con motivo del 36 Aniversario.



José Gallardo, participante del concurso de Canción Silenciosa en Almansa. Consiguió el tercer premio, 1992.



Antonio Vázquez, participante del concurso de Poesía Silenciosa en Madrid, 1991. Consiguió el primer premio.



Premios Limón y Naranja 1992, Hipólito Sainz y Juan Naranjo, respectivamente, junto a la delegada de cultura, Rosalía González.



Entrega de premios del concurso cultural: «Cortar la Manzana». Primer premio femenino, Antonia Jiménez; primer premio masculino, Diego Castillo.



Elección Miss Silenciosa 1992. M.^a Carmen Gil.



Entrega del primer premio del Concurso Cultural realizado durante los meses de octubre a abril. La delegada de Cultura, Rosalía González, y el ganador, Martín Creo.



Actores y director del grupo de Pantomima de ASORCA. Ganadores del Concurso de Andalucía de Pantomima, con la obra «Venus». De izquierda a derecha: Antonio Sánchez, premio a la mejor dirección; Vanesa Amaya, José Gallardo, José Manuel Montero, José Carlos Madrid, David Galiana y Rosalía González, actores.



Equipo de jóvenes vencedores en el encuentro de fútbol anual que se celebra entre jóvenes y veteranos de ASORCA. El resultado fue de 6 goles a 1.

#



Concurso fotográfico de ASORCA. De izquierda a derecha: Antonia Jiménez, primer premio; jurado compuesto por tres oyentes, y delegada de Cultura, Rosalía González.



Conferencia «Plan 2000 Cádiz», celebrada en ASORCA con información sobre los proyectos a realizar en la ciudad.



Conferencia ofrecida por el Director General de Juventud.



ASORCA organizó un día de campo en «El Colorado».

SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS

DAMERO

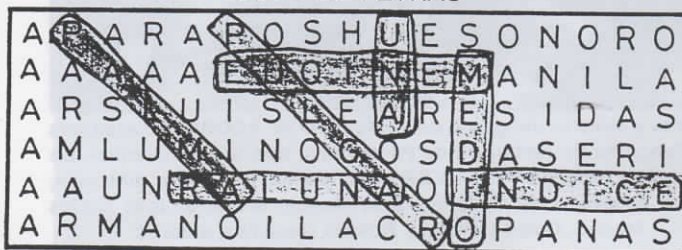
Lo importante no es ganar, sino participar.

1. Siglo - 2. Monas - 3. Tinta - 4. Po
5. Preparación - 6. Retiran.

CORRESPONDENCIA

CAMPO: Alameda, Almendral, Encina, Pinar.
 CEREALES: Avena, Cebada, Centeno, Maíz.
 CONDIMENTOS: Azafrán, Mostaza, Pimienta, Sal.
 HORTALIZA: Acelga, Cebolla, Patata, Tomate.
 MARISCOS: Calamar, Cigala, Gamba, Mejillón.
 PASTAS: Espaguetis, Fideos, Macarrones, Tallarines.
 PESCADOS: Atún, Bacaladilla, Caballa, Rodaballo.

SOPA DE LETRAS



1. Medio - 2. Indice - 3. Uña - 4. Pulgar
5. Anular - 6. Meñique - 7. Palma.



LA CIRCULACION Y LOS SORDOS

Luis Gonzalo
Fernández Fernández

Conducción bajo los efectos del alcohol, drogas y otras sustancias peligrosas

El Título I, Capítulo IV (artículos 20 a 26) del Reglamento de Circulación nos habla de las normas sobre bebidas alcohólicas. Nos dice que no se puede conducir un vehículo por las vías y terrenos públicos aptos para la circulación, con una cantidad de alcohol en la sangre superior a 0,8 gramos de alcohol por litro de sangre.

Son vehículos:

— Las bicicletas.

- Los ciclomotores.
- Los automóviles (coches, turismos).
- Las motocicletas (motos).

Aquí tenemos un cuadro que nos dice, más o menos, la cantidad de alcohol que nos pasa a la sangre según la clase de bebida, la cantidad que tomemos y lo que pesemos; también nos dice el tiempo que tiene que pasar para que el alcohol desaparezca de la sangre.

BEBIDAS	Grado Alcohólico (%)	INGERIDO	ALCOHOL P=V×d DENSIDAD ALCOHOL 0,8		ALCOLEMIA SEGUN PESO			TIEMPO DE ESPERA HASTA ALCANZAR UNA CIERTA SEGURIDAD		
					$A=p \times c \times r$ $C = \frac{A}{p \times r} = \text{gr./mil.}$ $r = \begin{matrix} \sigma = 0,68 \pm 0,085 \\ \varphi = 0,55 \pm 0,055 \end{matrix}$			Alcoholemia 0,2 gr/1.000 $ct=co+\beta t$ $t = \frac{ct-co}{\beta} = \text{minutos}$ $\beta = \begin{matrix} \sigma = 0,0025 \pm 0,00056 \\ \varphi = 0,0026 \pm 0,00037 \end{matrix}$		
			c.c.	gr.	60 kg	70 kg	80 kg	60 kg	70 kg	80 kg.
VINO	11°	500 c.c.	55	44	1,07	0,92	0,80	5 h. 48'	4 h. 48'	4 h.
VINO	11°	200 c.c.	22	18,6	0,45	0,39	0,36	1 h. 40'	1 h. 16'	1 h. 4'
CERVEZA	3°	1 botella: 300 c.c.	9	7,2	0,17	0,15	0,13	—	—	—
JEREZ	16°	1 copa: 60 c.c	9,6	7,68	0,18	0,16	0,14	—	—	—
VERMOUTH	16°	1 copa: 60 c.c	9,6	7,68	0,18	0,16	0,14	—	—	—
MALAGA	16°	1 copa: 60 c.c	9,6	7,68	0,18	0,16	0,14	—	—	—
WHISKY	40°	2 copas: 100 c.c	40	32	0,78	0,67	0,58	4 h. 12'	3 h. 8'	2 h. 32'
COÑAC	40°	2 copas: 100 c.c	40	32	0,78	0,67	0,58	4 h. 12'	3 h. 8'	2 h. 32'
RON	40°	2 copas: 100 c.c	40	32	0,78	0,67	0,58	4 h. 12'	3 h. 8'	2 h. 32'
GINEBRA	40°	2 copas: 100 c.c	40	32	0,78	0,67	0,58	4 h. 12'	3 h. 8'	2 h. 32'
VODKA	40°	2 copas: 100 c.c	40	32	0,78	0,67	0,58	4 h. 12'	3 h. 8'	2 h. 32'
CHAMPAN	12°	500 c.c.	60	48	1,19	1,00	0,88	6 h. 30'	5 h. 2'	4 h. 32'
SIDRA	4,5°	500 c.c.	22,5	18	0,44	0,37	0,33	1 h. 36'	1 h. 8'	52'
CERVEZA	3°	300 c.c.	9	7,2						
+	+	+	+	+						
VIÑO	11°	500 c.c.	55 84	44 67,2	1,6	1,4	1,2	9 h. 2'	8 h.	6 h. 40'
+	40°	+	+	+						
COÑAC		1 copa: 50 c.c.	20	16						

¿QUIENES TIENEN QUE HACER LA PRUEBA DEL ALCOHOL, «SOPLAR», PARA VER SI HAN BEBIDO?

Tenemos que saber que sólo los Agentes (Policía Municipal y Guardia Civil) pueden obligarnos a soplar.

¿A QUIENES PUEDEN OBLIGAR?

1.º) A cualquier usuario de la vía o conductor que esté relacionado en un accidente de tráfico.

ATENCIÓN: Pueden también obligar a soplar a un peatón. Por ejemplo, si yo cruzo una calle o una carretera «a lo loco» y obligo a un coche a hacer una maniobra rara y se da con otro coche, yo soy el responsable del accidente. Pueden obligarme a soplar para ver si he bebido.

Tenemos que pensar que los peatones también somos usuarios de las vías y que el Reglamento de Circulación también es para nosotros. Cuando nos bajamos de nuestro coche nos volvemos peatones. Todos somos peatones.

2.º) A los que van conduciendo y van haciendo cosas que nos demuestren o que nos hagan pensar que están un poquito borrachos. Por ejemplo, ir conduciendo con medio cuerpo fuera, o dando gritos, o haciendo «eses», o quedándose dormido en un semáforo, etc.

3.º) A los conductores que se les denuncie por no hacer las cosas bien (por hacerlas mal). Por ejemplo, pasarte un semáforo en rojo, llevar el coche hacia otro carril cuando viene otro coche, no respetar un paso para peatones, etc.

4.º) En los controles de alcoholemia. Por ejemplo, ponen varios policías en una calle y a todo el que pase con su coche, le paran y le hacen soplar. Si han bebido, ¡multa gorda!

¿COMO SABE LA POLICIA SI HEMOS BEBIDO?

La Policía tiene unos aparatos, que se llaman alcoholímetros, que cuando se sopla por una boquilla (como la de las flautas) dicen CUANTO has bebido. NO dicen si estás borracho. Esto es otro asunto, el de si con 0,8 gramos de alcohol por litro de sangre estás bebido o estás normal. Hay que pensar que la Ley no nos deja conducir con 0,8 gr. de alcohol por litro de sangre. Es la Ley, y punto, no DEBO conducir.

Bueno, pues ya hemos soplado, pero no estamos de acuerdo con lo que dice el aparatito. Podemos pedir soplar otra vez o bien que nos hagan análisis de sangre o de orina.

Si soplamos dos veces, entre la primera vez y la segunda tienen que haber pasado como MINIMO diez (10) minutos. Esto lo podemos comprobar nosotros mismos o una persona que esté con nosotros.

Si quiero que me hagan análisis de sangre o de orina, la Policía tiene que llevarme al hospital que esté más cerca.

Si los análisis dicen que no tengo alcohol en la sangre, las pruebas (análisis) las paga la D.G.T.; si dan alcohol en la sangre, las pago yo.

La Policía tiene que escribir todo lo que hacen conmigo:

- Cuántas veces he soplado.
- Si borracho o no.
- Si me hacen análisis de sangre o no.
- Dónde.
- Si me han «leído mis derechos y obligaciones».
- Poner todos los datos del aparatito (marca, modelo, número, etc.).
- Resultado.

Hemos soplado y resulta que estoy un poquito «tararí», no puedo conducir, ¿qué hacemos con el coche?, y ¿con mi suegra, mi mujer, los niños y el canario que venía conmigo?

Veamos:

— Mi mujer tiene «carnet», por ejemplo, pues se lleva el coche, a su madre, a los niños y al canario.

— La Policía dice que ya estoy bien, me llevo yo el coche y a todos.

— Que no hay nadie y yo sigo mal, el coche se queda, pero, ¿qué pasa con mi mujer, la suegra, los niños y el canario? Fácil, la Policía se encarga de llevarlos a casa.

EL CAPITULO V, MISMO TITULO ARTICULOS 27 Y 28, NOS HABLA DE LOS ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

Nos dice que no podemos conducir vehículos (bicicletas, ciclomotores, «coches», «motos») si hemos tomado drogas tóxicas (que envenenan) o estupefacientes u otras sustancias que nos alteren. Aquí podemos incluir todas las drogas conocidas (porro, chocolate, coca, L.S.D., etc.).

También nos dice que tengamos cuidado con los MEDICAMENTOS. Hay algunas medicinas que nos ponen nerviosos, otras que nos dan sueño. No podemos conducir si las hemos tomado.

Hay que tener mucho cuidado con las medicinas y el alcohol. Debemos preguntar siempre al médico: «Si tomo esta medicina, ¿puedo tomar una «caña»? Sí, no, leer las instrucciones que vienen en los medicamentos.

En estos casos la Policía hace las mismas pruebas que para la alcoholemia, pero no te hacen soplar. Si les parece que estás un poco «tocado», te llevarán al médico.

PROXIMO TEMA: «Velocidad y distancia de seguridad».

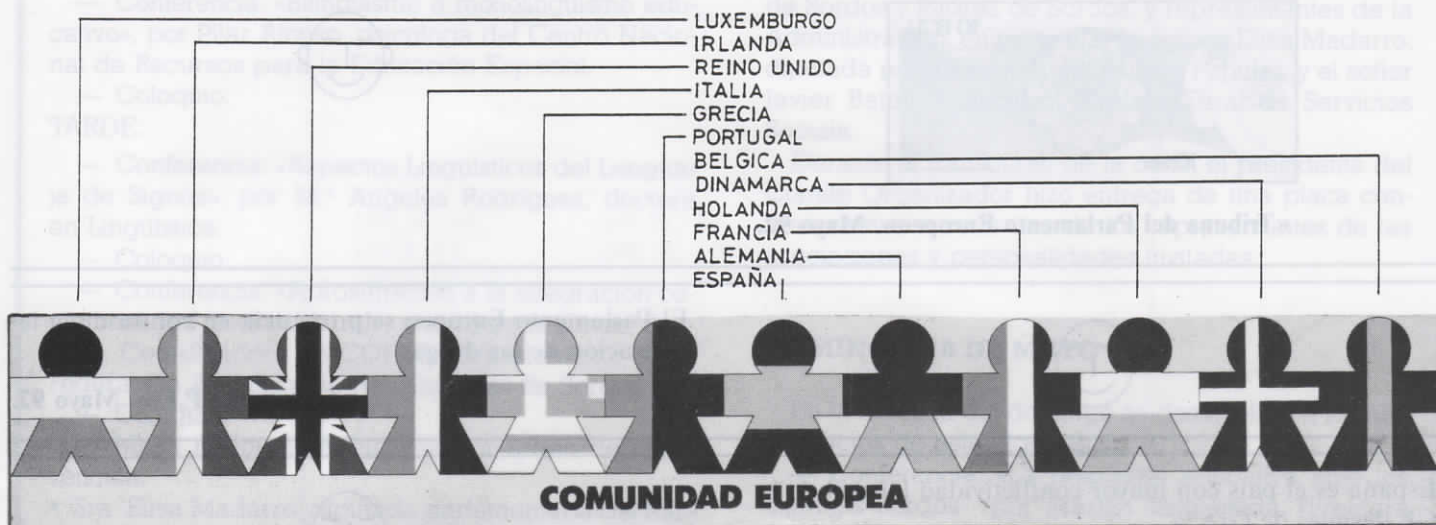


RADIOGRAFIA DE LA C.E.



Por JOTACEPE

ADHESIVOS DE PROPAGANDA



I ♥ EUROPE



**DIA DE
EUROPA**
9 MAYO 1991



Comisión de
las Comunidades
Europeas

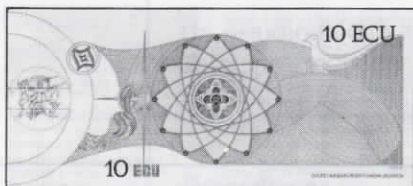
Campaña de
información
patrocinada por: BANCO DE ESPAÑA



Cartel Día de Europa
(año pasado)

RECORTES DE PRENSA

En Sevilla circulan ya los primeros billetes en ecus, presentados en la Expo 92 con ocasión del Día de Europa, el pasado 9 de mayo. Aunque sea de manera testimonial.



«Tribuna del Parlamento Europeo». Mayo 92.



El Parlamento Europeo se pronuncia en contra de la legalización de las drogas.

«Tribuna del P.E.». Mayo 92.

España es el país con mayor conflictividad laboral de la CE después de Grecia.

«El País». 2 junio 92.



Los españoles son los europeos que menos ayudan en el hogar a sus esposas.

«El País». 29 junio 92.

La CE ofrece 16.120 millones de pesetas a España y Portugal por adelantar tres años su integración agraria. Las frutas y hortalizas serán las más beneficiadas del acceso al mercado único.

«El País». 9 julio 92.



El Parlamento Europeo cree que el «no» de Dinamarca no debe paralizar la creación de la Unión Europea.

«Tribuna del Parlamento Europeo». Junio 92.

1993: Año europeo de las personas de edad avanzada.

«Tribuna del Parlamento Europeo». Junio 92.



La reforma constitucional incluirá el sufragio pasivo de los residentes de la CE.

«El País». 7 julio 92.



PALABRAS DE UN NIÑO SORDO

Necesito comprender la vida por mis propios ojos,
no por otros ojos que nunca serán los míos.
Tú eres un velero en un rica y vasta playa,
pero si vienes a mi país, tú eres el extranjero
y eres tú quien tiene que escucharme.

Nosotros signamos en nuestra lengua.
Nuestras manos nos permiten participar,
y para mí el mundo es la comunicación.
Y aún más: Comunión.

Por eso hablamos con nuestros signos y al mismo tiempo
de cualquier forma, con cualquier medio que nos sea válido.

Millones de estrellas pueden no ser la mía;
millones de sueños pueden no ser mi sueño...

Un peregrino puede sembrar en una playa
sólo si es la suya propia...

Permitidme elegir lo que yo quiero.
Dejadme ser yo y ser diferente.

Aprender que hay belleza también en una estrella,
aun siendo solitaria y única...,
como es mi persona, mi propia persona.

No seas ola poderosa que venga con desprecio
a derribar lo que antes no has probado a comprender.
Cada puesta de sol, como cada salida
es diferente para cada grano de arena en la playa.

Tu vida es tu saber..., la mía es comprender.
Enséñame si me amas como amarías un trabajo artístico
o una montaña de pinos...

Pero no intentes traducirme, poseerme, forzarme,
dentro de un molde que no es el mío propio.

Agua; alimenta y da vida al que crece.
No lo retengas, no lo encierres, ni pongas límite.
Déjalo florecer, nútrele,
si me amas: ¡Déjame ya andar!

Merwin D. Garretson

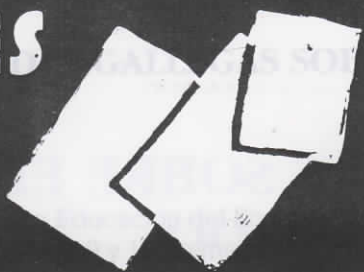
NOTA

La traducción primero del inglés original a nuestro español y la versión un tanto libre, aunque respetando en lo que pudimos el original, tendrá inevitablemente fallos que harán perder mucha de su belleza, de su poesía, en fin, a este verso.

Pedimos disculpas por ello, pero era y es tan fresca, tan vibrante, esta poesía que, ¡queríamos ofrecerla a nuestros lectores!

F. del S.

RECORTES DE PRENSA



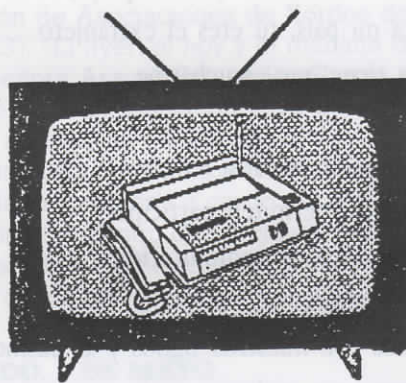
SISTEMA TELEFONICO PARA SORDOS

En Gran Bretaña funciona satisfactoriamente desde hace un año un sistema telefónico para sordos.

El sistema da servicio a más de 15.000 abonados en la zona de Londres y consiste en la transcripción por ordenador de los mensajes de los abonados a una red de base de datos a la que están conectados cada uno de los usuarios.

Más de cien personas se dedican las 24 horas del día a llevar a cabo es-

te programa que se encuentra en fase de expansión por todo el país.



«La Voz de Galicia»
30-8-92

LOS OSORIO Por Bill Schorr



De «Las Provincias» (Valencia)



CULTURA SIN FRONTERAS

Historia	Religión	Turismo	Países
Arte	Olimpismo	Geografía	OTAN
Jurídica	Fauna	Cine	Política
Consejos	Biblia	Teatro	Filatelia
Biografías	Deportes	C. E.	Literatura

Por J.C.P.

—Por favor, dígame la lista de los nombres de cantantes españoles con sus clasificaciones que han participado en los Festivales de Eurovisión.

R.E.Z. (Madrid)

AÑO	CANTANTE	CANCION	LUGAR
1961	Conchita Bautista	«Estando contigo»	Ultima (a)
1962	Víctor Balaguer	«Llámame»	Ultimo (a)
1963	José Guardiola	«Algo maravilloso»	2 puntos
1964	T.N.T.	«Caracola»	1 punto
1965	Conchita Bautista	«Qué bueno, qué bueno»	Ultima (a)
1966	Raphael	«Yo soy aquel»	6.º
1967	Raphael	«Hablemos del amor»	6.º
1968	Massiel	«La, la, la»	Ganadora
1969	Salomé	«Vivo cantando»	1.º (b)
1970	Julio Iglesias	«Gwendoline»	4.º
1971	Karina	«En un mundo nuevo»	2.º
1972	Jaime Morey	«Amanece»	10º
1973	Mocedades	«Eres tú»	2.º
1974	Peret	«Canta y sé feliz»	10º
1975	Sergio y Estíbaliz	«Tú volverás»	10º
1976	Braulio	«Sobran las palabras»	16º
1977	Micky	«Enséñame a cantar»	9.º
1978	José Vélez	«Bailemos un vals»	9.º
1979	Betty Missiego	«Su canción»	2.º
1980	Trigo Limpio	«Quédate esta noche»	17º
1981	José M.ª Bachelli	«Y sólo tú»	14º
1982	Lucía	«El»	10º
1983	Remedios Amaya	«¿Quién maneja mi barca?»	Ultima (a)
1984	Bravo	«Lady, lady»	3.º
1985	Paloma San Basilio	«La fiesta terminó»	13º
1986	Cadillac	«Valentino»	10º
1987	Patricia Kraus	«No está sólo»	16º
1988	La Década Prodigiosa	«Made in Spain»	10º
1989	Nina	«Nacida para amar»	6.º
1990	Azúcar Moreno	«Bandidos»	4.º
1991	Sergio Dalma	«Bailar pegados»	4.º
1992	Serafín Zubiri (invidente)	«Todo esto es la música»	14º

(a): Puntuación cero.

(b): Ganadora compartida con Francia, Holanda y Reino Unido.

PUBLICACIONES RECIBIDAS



La técnica y la automatización liberan cada vez más al hombre de las ataduras del trabajo. Pero esta nueva y creciente posibilidad de disponer de sí mismo puede ser condicionada desde fuera, impidiéndole disponer realmente de ese tiempo liberado y haciéndole caer en una vida vacía y sin estímulos.

La preparación desde la escuela para el empleo libre de un tiempo verdaderamente propio de cada individuo, en el que pueda actuar según sus necesidades, sus deseos, sus motivaciones, sus propósitos y sus decisiones, y en el que pueda expresar mediante la actividad sus capacidades y riquezas latentes, es una de las vías más eficaces del aprendizaje de la libertad y debe constituir uno de los objetivos de la educación del niño, el adolescente y el adulto.

El tema de la educación para el tiempo libre, como algo más que mero tiempo disponible, preocupa desde hace bastante a los pedagogos españoles. Este libro significa una valiosa aportación en este campo.

Colección: «Narcea-Sociocultural», dirigida por José M.^a Quintana Cabanas.

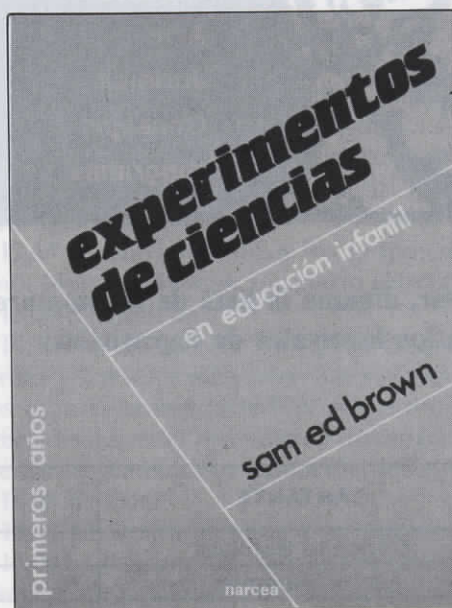
Precio: 1.250 ptas. (IVA inc.).

Fecha de publicación: Enero 1992.

Extensión: 184 páginas.

Formato: 13,5×21,5 cm.

Encuadernación: Rústica. Cubierta Plastificada.



El libro ofrece más de 60 experimentos para realizar con niños pequeños, de modo que aprendan a partir de la acción y utilizando su propio entorno, real e inmediato.

Los experimentos están perfectamente descritos, con enorme simplicidad y explicando exactamente cómo pueden realizarse.

El profesor encontrará en cada experimento los objetivos de aprendizaje, materiales, recursos, instrucciones, vocabulario y un breve apunte de los principios científicos subyacentes. Encontrará además un sencillo e ilustrativo dibujo.

Fecha de publicación: Junio 1991.

Colección: «Primeros años».

Extensión: 160 págs. con ilustraciones.

Formato: 15×20 cm.

Encuadernación: Rústica. Cubierta Plastificada.

PEDIDOS A:

Narcea, s. a., de ediciones

C/ Federico Rubio y Galí, 9 - 28039 MADRID

Tel. 554 61 02 - Fax 554 64 87

VIDEOMANIA



VIDEO CASETES CULTURALES

Producidos por la CNSE en los sistemas BETA y VHS SONORIZADOS.

Para pedidos a la CNSE: Alcalá, 160, 1.º F. 28028 Madrid. Tel. 356 58 32.

CAMARA: Juan M.ª Calderón Cascos. Jesús Cifuentes Molina.

DIBUJOS: Lorenzo López.



Julio César
DIEZ RUS



NOVELA COSTUMBRISTA

AUTOR:

Jorge Amado.

CONFERENCIANTE:

Félix Jesús Pinedo Peydró.

SONIDO:

Esther de los Santos Rodríguez.

Casete 193.

Duración: 65 minutos.

«Gabriela, Clavo y Canela» es una novela de Jorge Amado, un escritor Brasileño de ideologías progresistas.

Esta narración nos presenta un país de cultura y mentalidad diferente.

El escritor tiene un estilo propio en la narración, pues al abrir las páginas todo cobra vida, parece verdad lo que se lee, se sienten en vivo las voces, se oye la música, el sol brilla de verdad, se siente la lluvia caer, el viento, las tierras secas y estériles de Sertao.

Las personas con sus virtudes, vicios y pasiones todo queda asombrosamente escrito, el lector siente la impresión de formar parte de la historia que se desarrolla en las páginas.

La historia empieza en 1925, en Liheus, un pueblo costero cerca de Bahía (Brasil) al que un día llega Gabriela, joven emigrante de Sertao, buscando ganarse la vida.

Gabriela es una joven sensual llena de encantos que como un imán atrae a todos los hombres.

El cuerpo de Gabriela despiden un olor como el perfume del clavo, y el color de su piel es como el de la canela.

Como Gabriela es una excelente cocinera, el sirio Nacib, dueño del café Vesubio, se queda con la chica como criada, se convierte en su amante y luego en su esposa.

El café Vesubio empieza a abarrotarse de clientes y el negocio sube como la espuma, tanto por las excelentes comidas que cocina Gabriela, como para contemplarla a ella los hombres del pueblo, que se van propasando.

Gabriela es distinta y no quiere estar atada de por vida a un solo hombre y empieza a crear problemas.

Esta novela fue llevada al cine y a la televisión en una serie de 132 capítulos.

XI CAMPAMENTO CULTURAL Y DE CONVIVENCIA DE SORDOS DE ESPAÑA



Boñar-León

del 2 al 5 de Junio de 1988



En colaboración con la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de León

DOCUMENTAL

Casete 194.

Duración: 120 minutos.

Documental del XI Campamento Cultural y de Convivencia de Sordos de España, celebrado en Boñar (León), del 2 al 5 de junio de 1988, organizado por la Asociación de Sordos «San Juan Bautista» de León, que con grandes dificultades, con casi nulas ayudas, sin ninguna experiencia en esta actividad cultural, pero con mucho amor, mucha ilusión y entusiasmo, superaron todas las dificultades, dejando un grato recuerdo en todos los participantes.

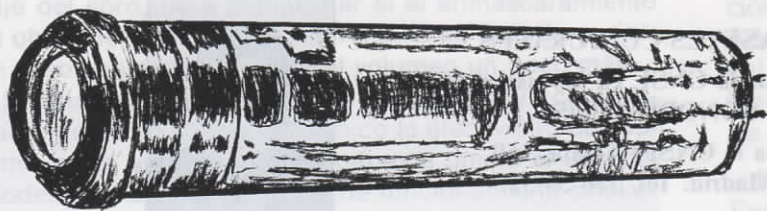
En este documental se recogen momentos desde la vista de todo el campamento, la misa de campaña, las pruebas deportivas y manuales, danzas, canciones, teatro, pantomima.

La visita a las cuevas de Valdeporquero, entrega de trofeos. A este XI Campamento acudieron veinte asociaciones de sordos de España, con más de seiscientos participantes.

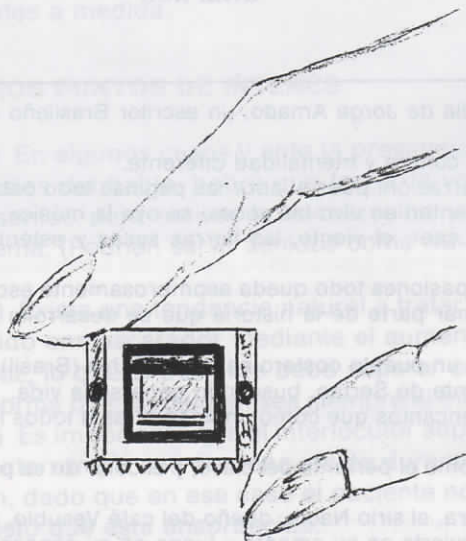
Asociación de Sordos de Madrid
Acción Católica de Valladolid
Asociación de Sordos de Burgos
Centro C. A.C. de Sordos de Madrid
Asociación de Sordomudos de Elche
Centro Altatorre de Sordos de Madrid
A. de Sordos de Navarra
Asoc. de Sordos de León
Agrupación Cultural de Sordos de Cuenca
Asoc. de Sordomudos de Langreo
Agrup. de Sordos de La Coruña

Asoc. de Sordomudos de Gijón
Asoc. de Sordomudos de Almansa
Sociedad Comarcal de Sordos de Santiago de Compostela
Círculo Social, Deportivo y Cultural de S. de La Coruña
Asoc. de Sordomudos de Oviedo
Agrupación de Sordos de Alzira
Asociación de Sordos de Vigo
Asociación de Sordos de Bilbao

VIDEOCONSEJOS



Antiguo tubo captador de imagen de 10 centímetros de largo.



VIDEO
CLUB

Al principio, las primeras videocámaras Beta y VHS eran demasiado voluminosas, pesadas, incómodas y engorrosas, debido al tubo captador de imagen, que medía 10 centímetros de largo.

Aparte de la cámara, había que añadir el magnetoscopio grabador, en el que se introducía la casete con cinta virgen a grabar.

Aún más, había que añadir la pesada batería eléctrica.

Las videocámaras había que apoyarlas sobre el hombro, mientras que el magnetoscopio y la batería se transportaban en un carrito de mano construido para este fin.

Eran muy caras y no valían la pena; además, los tubos de las videocámaras eran muy delicados a los cambios de temperatura, a la luz, las vibraciones y los golpes y cualquier error los hacía inservibles al instante.

Los tubos sólo tenían vida para 1.000 horas y se gastaban desde el momento en que se quitaba la tapa al objetivo. Así, mientras el objetivo estuviese descubierto iba perdiendo vida, hasta el momento en que se volvía a tapar. Cuando el tubo estaba gastado había que cambiarlo por otro nuevo, que valía unas 40.000 pesetas.

Todo esto, la defectuosa imagen y muchas cosas más las hacían poco aptas para el público. Aún siguen comercializándose.

Más adelante apareció la Betamovie, de más reducidas dimensiones y más manejable, que llamó la atención y concibió esperanzas a los aficionados a la imagen electrónica.

La auténtica revolución llegó en 1981 con el diminuto sensor CDC, desarrollado por la multinacional Hitachi, del tamaño de 2x2x1 centímetros, compuesto por 224.000 puntos sensibles a la luz y muy próximo a las 300 líneas (la televisión es de 625 líneas).

El sensor CDC acabó desterrando a los tubos de las videocámaras, lo que permitió ir reduciéndolas de tamaño.

El sensor CDC recibe y capta la luz igual que el ojo humano, es insensible a los cambios de temperatura, a los golpes y vibraciones; su duración es ilimitada, trabaja en todas las condiciones de iluminación, incluso al resplandor de la llama de una vela. No deja estelas ni impresiones borrosas en la imagen, ni en las panorámicas.

Gracias al sensor CDC se ha podido hacer realidad el vídeo de 8 mm para el hogar.

Cada día las videocámaras de 8 mm se van reduciendo de tamaño, se manejan con una sola mano y se pueden llevar cómodamente colgadas del hombro como una máquina fotográfica, o en el bolsillo de la americana.

De los 224.000 puntos sensibles a la luz, se ha llegado a los 320.000, 470.000 y 495.000, y la calidad de imagen hasta las 450 líneas.

WALT DISNEY

LA SIRENITA

PRESENTADA POR BUENA VISTA HOME VIDEO, S. A.



En el puerto de Copenhague (Dinamarca) hay un monumento dedicado a la Sirenita.

La Sirenita es la protagonista de un clásico cuento de Hans Christian Andersen.

Los estudios cinematográficos de Walt Disney lo han llevado al cine, y al igual que «Blancanieves y los siete enanitos», «Pinocho», «La Cenicienta» o «Peter Pan», ha resultado otra obra maestra de la artesanía del dibujo animado, en la que trabajaron durante tres años un equipo compuesto por 400 dibujantes.

La película obtuvo un grandioso éxito en las pantallas de todo el mundo y fue premiada con dos Oscars, dos Globos de Oro y dos premios Grammy, todo a la mejor banda sonora y a la mejor canción, «Bajo el mar».

A los pocos meses de su estreno en los cines fue editada en vídeo para su venta al público, y según he comprobado es una de las películas preferidas por los sordos, tanto niños como adultos.

Ariel es la revoltosa sirenita que un día se enamora de un príncipe de carne y hueso y por el amor de ese príncipe arriesga su vida al hacer un trato con Ursula la bruja del mar, la cual por un tiempo limitado la transforma en una joven con piernas... pero sin voz.



INFORMACION INTERNACIONAL

INFORMES Y RECOMENDACIONES DE LAS DIFERENTES COMISIONES DE LA FEDERACION MUNDIAL DE SORDOS APROBADAS EN EL XI CONGRESO (TOKIO 91) (y 5)

COMISION DE ATENCION ESPIRITUAL

La Comisión de Atención Espiritual presenta las siguientes recomendaciones.

La base para estas recomendaciones es el artículo 18 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Para que el lema del congreso, Igualdad y Auto-Concienciación, se haga realidad en lo que concierne a la ayuda espiritual.

La personas sordas deberán tener derecho a:

— Escoger la comunidad religiosa a la que desean pertenecer y a recibir instrucción de acuerdo a su

creencia religiosa en su Lengua de Signos nativa. Las comunidades religiosas deberán aceptar a las personas sordas como miembros de la comunidad, y estar preparadas para hacer accesibles sus servicios a las personas sordas.

— Funcionar como iguales en la propia comunidad religiosa, que deberá proporcionar servicios para sus miembros sordos en Lengua de Signos y utilizar otros medios visuales; las personas sordas deberán tener también derecho a participar en las actividades de grupo dentro de su propia comunidad.

— Participar en la administración de su comunidad religiosa y tener

acceso a las vacantes que aparezcan; las oportunidades para participar activamente no deben restringirse a actividades básicas.

— Desarrollar sus propios estilos de cultura (Lengua de Signos, mimo, actividades visuales) en su participación religiosa y sus formas artísticas de expresión conectadas con lo anterior; las formas visuales de expresión de las personas sordas también pueden enriquecer las ceremonias religiosas de las personas oyentes.

Además, las personas sordas tienen las mismas obligaciones que otros miembros hacia su comunidad religiosa.

RECOMENDACIONES DE LA COMISION DE AYUDAS TECNICAS

INTRODUCCION

Las recomendaciones siguientes son resultado de los informes de las ponencias y de los paneles de debate de la Comisión Científica de Ayudas Técnicas, celebradas los días 6, 8 y 9 de julio de 1991. Las recomendaciones han sido redactadas por Jan-Ingvar Lindström (presidente) e Ilkka Saarnio (miembro), presentes en el Congreso Mundial. Estas recomendaciones aún no han sido aprobadas por los restantes miembros de la comisión.

RECOMENDACIONES

1) Teléfonos de textos:

Los teléfonos de textos —también llamados TDD, TTY, etc.—, son importantes herramientas en la comuni-

nicación de las personas sordas, sordo-ciegas, hipoacúsicas y con patologías del habla. Un problema creciente es la falta de protocolos de comunicación compatibles, que dificultan la comunicación entre países y algunas veces, incluso dentro de un mismo país.

Recomendación: Debe promoverse la estandarización de los protocolos de comunicación de los teléfonos de textos (códigos de signos) para facilitar la comunicación. Los actuales trabajos en Japón, Europa, los EE.UU. y otros países relevantes, deberán sentar las bases. El trabajo práctico deberá desarrollarse por un grupo de trabajo internacional en estrecha cooperación con organismos relevantes, como la Unión Internacional de Telecomunicaciones, las Naciones Unidas y or-

ganismos gubernamentales sin gastos extras para los usuarios.

2) Sistemas de Videotex

El uso de información de base de datos y de sistemas de comunicación de base de datos han demostrado ser herramientas versátiles para las personas con dificultades de comunicación. Los terminales de dichos sistemas también pueden utilizarse como teléfonos de textos, si estos sistemas se hacen compatibles, como el Teletel en Francia.

Recomendación: Debe promoverse el uso de las bases de datos para la rehabilitación y comunicación. Debe prestarse especial atención a que estos sistemas se hagan accesibles a las personas sordas, sordo-ciegas, hipoacúsicas y con patologías del habla, y a que estos

sistemas sean compatibles con los teléfonos de textos.

3) Videoteléfono

El videoteléfono es reconocido como una de las ayudas más importantes para las personas sordas prelocutivas (lengua de signos), pero también para las personas hipoacúsicas, como complemento al teléfono ordinario (lectura labial). Existen varios sistemas bajo estudio, pero ninguno disponible de forma comercial que combine suficiente precisión y resolución a un precio razonable.

Recomendación: En nombre de las personas sordas e hipoacúsicas debe promocionarse la investigación y desarrollo de estudios piloto y de evaluación de sistemas de videoteléfono existentes. Los resultados de dichos estudios deberán usarse lo más pronto posible para promocionar la introducción de dichos sistemas para los grupos de interés.

Subtitulación

La subtitulación de programas de TV y grabaciones en vídeo es esencial para las personas sordas e hipoacúsicas. La subtitulación material grabado no presenta ningún problema técnico, mientras que la subtitulación en directo sí que los presenta. En el último caso deberán utilizarse sistemas especiales de estenotipia y promocionar formación específica al personal de trabajo. Existe también una falta de estandarización en la codificación/decodificación de las señales de subtitulación.

Recomendación: La subtitulación de programas de TV en directo, así

como la de programas grabados y en vídeo debe ser promocionada. También debe estudiarse si puede establecerse un sistema internacional compatible de codificación/decodificación. Debe crearse un grupo de trabajo internacional para esta tarea.

5) Sistemas de emergencia y alarmas:

Las señales de alarma comunes, desde los timbres a las alarmas de incendios y a las sirenas en época de guerra, son inaccesibles para las personas sordas e hipoacúsicas. La falta de estandarización ha resultado en sistemas incompatibles. También el uso de sistemas de alarma para seguridad del personal causan problemas a las personas sordas e hipoacúsicas, ya que estos sistemas se basan en su mayoría en canales de audición que proporcionan feed back (clarificación y verificación de un mensaje de alarma enviado).

Recomendación: Debe acordarse un sistema internacional de señales de alarma por las personas sordas e hipoacúsicas y establecerse su compatibilidad. Esto debe hacerse en estrecha cooperación entre la FMS y las organizaciones de estandarización. El trabajo actual en este campo en Europa y otros lugares debe formar la base para dichas actividades. También deben llevarse a cabo trabajos para adaptar los sistemas actuales y futuros para mantener la seguridad de los trabajadores en nombre de las personas sordas e hipoacúsicas.

6) Países en Vías de Desarrollo:

La promoción del uso de los aparatos técnicos en los países en vías

de desarrollo es una tarea muy difícil, y los prerequisites son muy diferentes si se les compara con los países industrializados. También existen grandes diferencias entre algunos países en vías de desarrollo. El término «países en vías de desarrollo» no debería incluir solamente aquellos denominados del «tercer mundo», sino también países del este de Europa y similares.

Recomendación: Reconociendo las limitaciones en infraestructura y acceso general a la tecnología de la comunicación en muchos países en vías de desarrollo, deben darse pasos y adoptar medidas para facilitar la comunicación en nombre de las personas sordas e hipoacúsicas en estos países. Se recomienda la realización de estudios en tres países diferentes en vías de desarrollo para analizar la situación y llevar a la práctica las recomendaciones acerca de proyectos piloto y otras actividades relevantes para la promoción de la tecnología basada en la comunicación.

COMENTARIOS

Las recomendaciones anteriores, de la 1 a la 6, están en consonancia con las recomendaciones recogidas por la Comisión de Ayudas Técnicas en la reunión de Brighton, Gran Bretaña, Septiembre de 1990, incluyendo el período 1990-1995. La mayoría de las recomendaciones de julio de 1991, reflejan las mismas intenciones de forma ligeramente distinta. Como consecuencia no se reflejan contradicciones ni cambios significativos, sino más bien un refuerzo de las recomendaciones anteriores.

MEMORANDUM DE COLABORACION ENTRE LAS NACIONES UNIDAS (OFICINA DE VIENA. CENTRO PARA EL DESARROLLO SOCIAL Y ASUNTOS HUMANITARIOS. UNIDAD DE PERSONAS DISCAPACITADAS) Y LA FEDERACION MUNDIAL DE SORDOS (WFD)

En el reconocimiento del prominente papel que la WFD como una organización representativa de las personas

sordas, de la emergencia del Lenguaje de Signos como lenguaje reconocido de las personas sordas y en el reco-

nocimiento, asimismo, de la necesidad de establecer unas orientaciones, unas líneas de actuación para desarrollar en las Naciones Unidas patrocinando proyectos sobre el Lenguaje de Signos, este memorandum de cooperación se concluye con el objetivo de mejorar la cooperación y el intercambio de información entre ambas organizaciones (U.N. y WFD).

La lingüística y otras ciencias relacionadas con ella han reconocido la existencia del Lenguaje de Signos entre las personas sordas de muchos países. Es más, de hecho, es difícil llegar a encontrar algún país sin lengua de signos. Algunos países industrializados han reconocido recientemente que el Lenguaje de Signos es la primera lengua o la lengua natural de las personas sordas. Tanto las Naciones Unidas como la UNESCO han aceptado el Lenguaje de Signos como una lengua nativa. Este hecho es consecuente con la Declaración de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas.

Escuelas y otros programas educativos en muchos países industrializados han empezado a adoptar la lengua de signos para la comunicación y la instrucción. Esta innovación se ha guiado por alentadores resultados en cómo el Lenguaje de Signos permite a los niños sordos expresar sus sentimientos y sus pensamientos mucho más espontáneamente que el lenguaje oral. Los países donde el Lenguaje de Signos se emplea en la instrucción y es un tema de investigación tienen mayor número de sordos graduados en la universidad que aquellos donde el Lenguaje de Signos no es aceptado en la enseñanza o la investigación.

Siguiendo con el presupuesto, muy habitual, pero erróneo, de que las lenguas de los países desarrollados son superiores a las de los países en desarrollo, los programas educativos para los niños sordos de algunos países en vías de desarrollo han importado la lengua de signos nacional de los países desarrollados. Desde una perspectiva antropológica, sociológica y lingüística, dicha adopción no es aconsejable porque ello impide a las personas sordas apreciar la herencia de su propio país. La Federación Mundial de Sordos (WFD) contempla la adopción forzada de la lengua de signos de otra cultura como algo a suprimir. La WFD cree que las personas sordas de cualquier país podrían desarrollar una lengua de signos dentro de su propio contexto cultural.

La interpretación del Lenguaje de Signos es también aceptada como parte del concepto de supresión de barreras. Es algo que aumenta considerablemente la participación en la sociedad y la igualdad de oportunidades laborales entre los ciudadanos sordos. Por ejemplo, una persona sorda, con la ayuda de un intérprete de su lengua de signos, ha accedido recientemente a un puesto en un parlamento provincial. La interpretación del Lenguaje de Signos es disponible ahora en los programas educativos de Primaria, Secundaria y en la Universidad en los países industrializados.

La compilación de la Lengua de Signos y de sus dialectos es el primer paso para el reconocimiento nacional de la Lengua de Signos como primera lengua, lengua nativa de las personas sordas. Esto va de acuerdo con los principios de la Lingüística. De la misma manera, una compi-

lación es un requisito necesario para la creación de programas de entrenamiento para los profesores de niños sordos o de comunicación entre niños sordos y adultos.

El desarrollo de la Lengua de Signos entre las personas sordas en cada país es similar al de cualquier otra lengua. De la misma forma que las lenguas habladas, las lenguas de signos sólo pueden desarrollarse dentro de un contexto cultural. Desde comienzos de la actual centuria, los signos empleados por las personas sordas han sido compilados y descritos más o menos sistemáticamente.

Con espíritu de mejorar la cooperación y en orden de favorecer el desarrollo de las Lenguas de Signos, la Federación Mundial de Sordos acuerda asumir los siguientes pasos:

1. Procurar una lista anual de investigadores y expertos en el Lenguaje de Signos y en el entrenamiento de intérpretes del Lenguaje de Signos a la Unidad de Personas Discapacitadas, Oficina de Viena de las Naciones Unidas, Centro para el Desarrollo Social y Asuntos Humanitarios (CSDHA).

2. Aconsejar a la Unidad de Personas Discapacitadas en la selección de investigadores o expertos en la enseñanza del Lenguaje de Signos o entrenamiento de intérpretes de Lenguaje de Signos para los proyectos patrocinados por las Naciones Unidas.

3. Revisar las propuestas para investigadores del Lenguaje de Signos, enseñanza del Lenguaje de Signos o entrenamiento de intérpretes de Lenguaje de Signos.

La Unidad de Personas Discapacitadas, como punto focal de las discapacidades en las Naciones Unidas, acuerda adoptar los siguientes criterios para aprobar proyectos de investigación del Lenguaje de Signos, o de programas de entrenamiento para profesores de Lenguaje de Signos e intérpretes:

1. Los investigadores del Lenguaje de Signos normooyentes deben ser alentados a conceder prioridad a las personas sordas cualificadas en su selección de asistentes para la investigación.

2. Los investigadores del Lenguaje de Signos deben ser alentados a recurrir a las personas sordas de nacimiento, consultando con las organizaciones de sordos para el entrenamiento de investigadores del Lenguaje de Signos.

3. Los investigadores del Lenguaje de Signos deben ser alentados a someterse a las recomendaciones, si las hubiere, de las correspondientes federaciones nacionales de sordos, así como de los departamentos gubernamentales nacionales, para su aprobación e implementación.

4. Los investigadores del Lenguaje de Signos deben ser fuertemente impulsados para hacer partícipes de sus averiguaciones a la Federación Nacional de Sordos.

5. Se debe recomendar especialmente a los expertos en el entrenamiento de profesores de Lenguaje de Signos o de Intérpretes que elijan personas sordas de nacimiento para la enseñanza del Lenguaje de Signos o la administración de programas de entrenamiento.

6. Se debe proporcionar un fuerte apoyo a las federaciones nacionales de sordos, asistiendo a las mismas para asegurar su derecho en el sentido de que ellas tienen la máxima responsabilidad en el entrenamiento de los profesores de Lenguaje de Signos y de intérpretes.

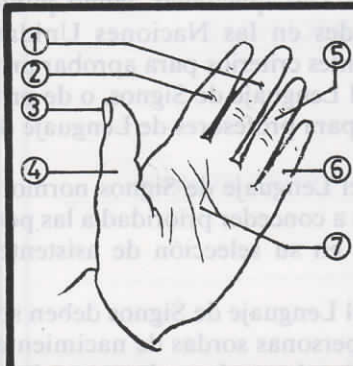
DAMERO

	1	2		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14		15	16	
17	18	19	20	21		22	23	24	25		26	27	28	29	30	31	32	33	34	35

1. Cien años. 16 30 17 1 6	2. Simias. 4 14 24 34 22	3. Líquido con que se escribe. 8 3 19 29 27	4. Río italiano. 33 25
5. Acción de preparar. 26 21 12 5 18 28 9 31 23 2 10		6. Dejan el servicio activo. 35 15 11 32 7 20 13	

MODO DE RESOLVERSE: Busque las palabras que se ajustan a las definiciones de arriba y coloque una letra sobre cada guión de abajo. Después, de acuerdo con el número que figura bajo cada guión, traslade las letras al recuadro superior con sus correspondientes números y podrá leer un texto del Discurso Olímpico.

SOPA DE LETRAS



A P A R A P O S H U E S O N O R O
A A A A A E U Q I Ñ E M A N I L A
A R S L U I S L E A R E S I D A S
A M L U M I Ñ O G O S D A S E R I
A A U N R A L U N A O I N D I C E
A R M A N O I L A C R O P A Ñ A S

Busque las 7 palabras correspondientes a las partes indicadas de la mano.

CORRESPONDENCIA

1	CAMPO	ALAMEDA			
2	CEREALES				
3	CONDIMENTOS				
4	HORTALIZA				
5	MARISCOS				
6	PASTAS				
7	PESCADO				

PONGA CADA PALABRA EN LAS CORRESPONDIENTES CASILLAS.

Por ejemplo: CAMPO, en Alameda.

ALMENDRAL - ACELGA - ATUN - AVENA - AZAFRAN - BACALADILLA - CABALLA - CALAMAR - CEBADA - CEBOLLA - CENTENO - CIGALA - ENCINAR
GAMBA - MAIZ - MEJILLON - MOSTAZA - PATATA - PIMIENTA - PINAR - RODABALLO - SAL - TOMATE.

Félix-Jesús Pinedo Peydró

El Sordo y su mundo

3.ª edición



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA LA
APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO.

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS
SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:
PADRES - MEDICOS - EDUCADORES - SOCIOLOGOS
Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS
CON LOS NO OYENTES.

EL SORDO Y SU MUNDO

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

Prólogo de S.A.R. D. Alfonso de Borbón

Formato: 24x17

200 págs. con 32 fotografías intercaladas.

ESPAÑA: Precio 795 ptas. (IVA incluido)

EXTRANJERO: Precio 14 \$ USA.

Más franqueo.

PEDIDOS A:

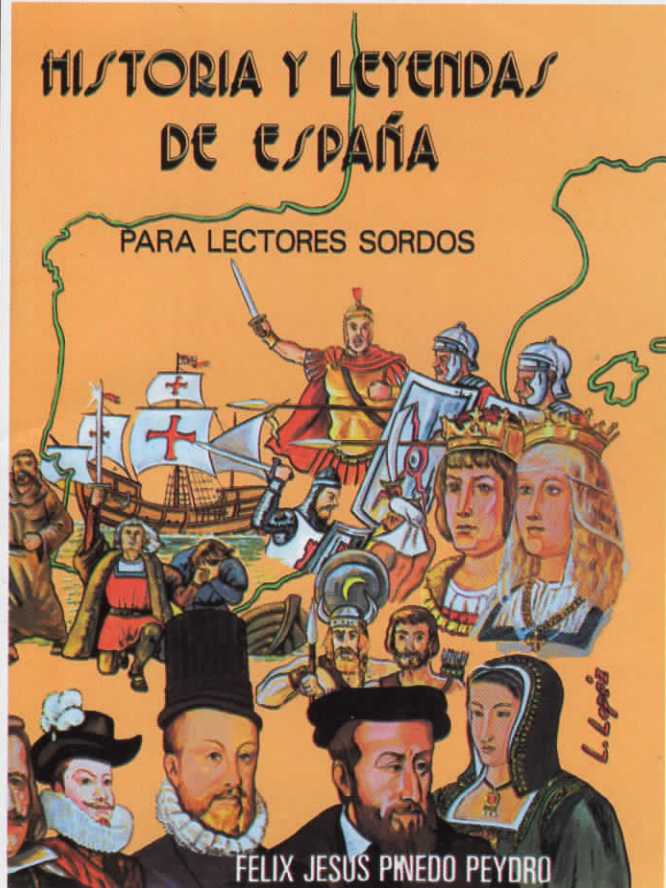
CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

(BOLETIN EN LAS PAGINAS INTERIORES)

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA

PARA LECTORES SORDOS



FELIX JESUS PINEDO PEYDRO

HISTORIA Y LEYENDAS DE ESPAÑA PARA LECTORES SORDOS

por FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO

PRECIO: 1.908 ptas. (IVA INCLUIDO) (30 \$)

Un interesantísimo libro para su lectura directa por los sordos, dado su sencillo lenguaje sin restarle profundidad al relato histórico, así como un valioso manual a utilizar en los centros especializados en la educación de sordos. Ideal como regalo para padres que quieran aficionar a sus hijos sordos a la lectura.

PEDIDOS A:

CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA:

Alcalá, 160, 1.º F - 28028 MADRID

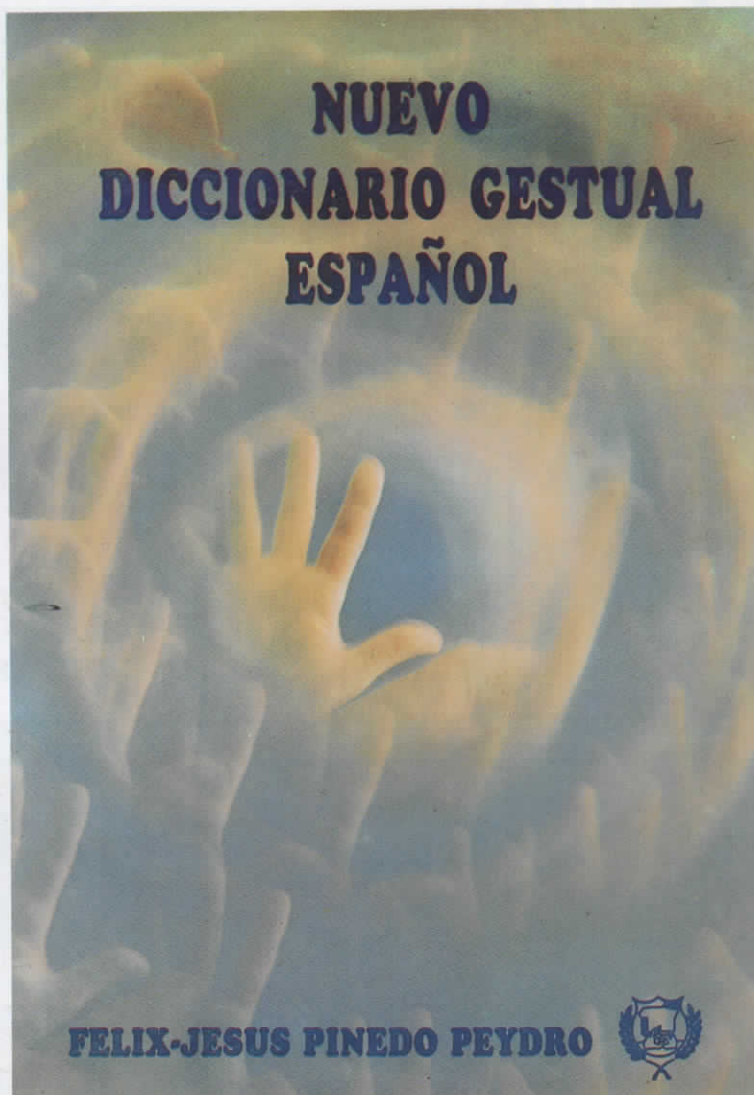
NUEVO DICCIONARIO GESTUAL ESPAÑOL

CON MAS DE 5.600 FOTOGRAFIAS Y NUEVOS GESTOS

PRECIO:
3.500 ptas.
IVA incluido

(Más gastos
de envío).

Extranjero: 40 \$



**UN DICCIONARIO AL DIA, CON NUEVOS TERMINOS Y 4.645 VOCES
CON LA EXPLICACION DEL GESTO, MOVIMIENTOS, ETC.***

AUTOR: FELIX JESUS PINEDO PEYDRO (Derechos de autor cedidos a la CNSE).

PEDIDOS A: CONFEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA

Alcalá, 160, 1.º F - Tel. 356 57 76 - 28028 MADRID

Solicite su ejemplar rápidamente

EDICION CON LA COLABORACION DEL M.º DE EDUCACION Y CIENCIA.

* Y CON APENDICES QUE SUPONEN UNA GRAN MEJORA Y FACILIDAD, ADEMAS DE APORTAR NUEVAS POSIBILIDADES.

GRAMATICAL SIGNADO - NUMERALES - PAISES - ETC.